2020
OCTOBER
16
25
CINEMAS
BOZAR
AVENTURE
KINOGRAPH
VENDÔME
PALACE
CIVA
BRUSSELS
MILLENIUM
DOCUMENTARY FILM FESTIVAL
WWW.FESTIVALMILLENIUM.ORG

TABLE DES MATIÈRES / *TABLE OF CONTENTS*

Éditorial 2020	3
Ouverture / Remise des prix *Opening / Award ceremony*	4
Programme	6
Compétition Internationale / *International Competition*	12
Compétition Vision Jeune / *Young Vision Competition*	24
Compétition Courts-métrages Internationaux *International Short-films Competition*	30
Compétition Belge / *Belgian Competition*	35
Compétition Jeunes Talents Belges *Young Belgian Talents Competition*	42
Courts-métrages Belges / *Belgian Short-films*	48
Documentaires pour le Climat / *Docs for Climate*	55
Lanceurs d'Alerte / *Whistleblowers*	61
60 ans des Indépendances Africaines *60 year anniversary of African Independencies*	63
Digital Citizens	66
Regards sur l'Iran / *Focus on Iran*	70
Coups de coeur	73
Soirées Spéciales / *Special Events*	82
Leçons de Cinéma / *Cinema Lessons*	85
Documentaires Audio / *Audio Documentaries*	88
ODD / *SDGs*	91
Index	92
Informations Pratiques / *Practical Information*	94

ÉDITORIAL 2020

Créé en 2009, le festival Millenium a pour objectif premier d'établir un lien entre les différentes facettes du cinéma documentaire et les grands enjeux de notre époque, les ODD (Les Objectifs de Développement Durable).

Pour cette 12e édition, nous avons sélectionné pour vous pas moins de 93 films venus du monde entier. Des films inédits, primés, sélectionnés aux Oscar, ou des "nouveaux nés", toute juste sortis des bras de leurs réalisateurs. De près ou de loin, ces films explorent une question essentielle de notre monde moderne : celle des Frontières.

Lorsque nous avons sélectionné notre programme autour de ce thème, nous ne savions pas à quel point il serait d'actualité et combien il marquerait toute notre existence.

A l'heure actuelle, de nouvelles frontières s'installent, visible ou invisible, qu'elles soient intérieures ou extérieures. Leurs lignes de démarcation sont floues, mais extrêmement puissantes. En remettant en cause nos identités culturelles, communautaires, mentales ou de genre, elles nous amènent chaque jour à questionner et remodeler nos considérations éthiques ainsi que nos comportements.

Neuf jours durant, nous vous invitons à explorer ces frontières et surtout à les repousser pour tirer les bonnes leçons de l'épreuve que nous venons de traverser. Mais par-dessus tout, nous vous convions à vivre des moments privilégiés de partage, de solidarité et de convivialité. Le cinéma et les artistes ont plus que jamais besoin de votre soutien, de votre retour, de votre amour.

Rêvons, réfléchissons, voyageons, imaginons le monde dans lequel nous voudrions vivre !

Founded in 2009, the Millenium Film Festival's primary objective is to establish a link between the different aspects of documentary cinema and the major issues of our time: the SDGs (Sustainable Development Goals).

For the 12th edition, we have selected for you no less than 93 films from all over the world. Unseen, Oscar-nominated films, or "newborns", fresh out of the camera. All these films explore in one way or another an essential question of our modern world: the question of Borders.

When we selected this theme for the festival, we didn't know how on point it would be and how much it would impact our entire existence.

Today, new borders are being built, visible or invisible, both internal or external. Their demarcation lines are often blurred but extremely powerful. By questioning our cultural, communitarian, mental or gender identity, they lead us to question and reshape our ethical considerations and behaviour on a daily basis.

For nine days, we invite you to explore these borders, to push them back, and to learn the right lessons from the ordeal we went through. Above all, we invite you to experience privileged moments of sharing and togetherness. Cinema and artists need your support, your feedback, your love more than ever.

Let's dream, think, travel, imagine the world we would like to live in!

Zlatina Rousseva
Directrice artistique du Festival Millenium
Lubomir Guéorguiev
Président du Festival Millenium

SOIRÉE D'OUVERTURE / *OPENING NIGHT*

16.10 — 19h30 / Cinéma Palace

Le festival Millenium ouvre sa 12ème édition avec la première d'un film exceptionnel, un film miroir de la société moderne, de ses valeurs et de son fonctionnement.

The Millenium Festival opens its 12th edition with the premiere of an exceptional film, one which mirrors modern society, its values and its functioning.

Het Millenium Film Festival opent zijn 12de editie met de première van een uitzonderlijke film, een film die de moderne samenleving met zijn waarden en werking weerspiegelt.

NEWTOPIA

Audun Amundsen

88' / 2019 / Norvège (Norway)
VO : an, indonésien, mentawaï / ST : FR, AN
OV : en, indonesian, mentawaïan / SUB : FR, EN

PREMIÈRE INTERNATIONALE

FR
À travers l'amitié improbable du shaman Aman Paksa et du réalisateur, un voyage épique prend place de la jungle indonésienne à la modernité vrombissante de Jakarta. Pendant plus de 15 ans, Amundsen enregistre un changement de paradigme historique. Par le biais de questionnements déroutants, ce film interroge la manière dont nous devrions façonner notre futur.

EN
Through the unlikely friendship of shaman Aman Paksa and the director, an epic journey takes place from the Indonesian jungle to the roaring modernity of Jakarta. For more than 15 years, Amundsen records a historical paradigm shift. Through puzzling questions, the film asks us how we should shape our future.

CÉRÉMONIE DE REMISE DES PRIX / *AWARD CEREMONY*

25.10 — 18h30 / Kinograph

La cérémonie de remise des prix récompensera les meilleurs films du Festival, le grand prix de la compétition internationale, l'Objectif d'or et beaucoup d'autres. Nous vous invitons à cette soirée pour féliciter les gagnants et clore en beauté ce festival par la musique et la danse. Nous vous proposons également le visionnage du film ***Lessons of Love***, une belle histoire, d'une grande beauté cinématographique.

The awards ceremony will reward the best films of the Festival, the Grand Prize of the International Competition, the Golden Goal, and many others. We invite you to this festive evening to congratulate the winners and close this festival with music and dance. We also invite you to the screening of Lessons of Love*, a beautiful story of great cinematic beauty.*

De prijsuitreikingsceremonie zal de beste films van het Festival, de hoofdprijs van de internationale competitie, de Golden Goal, en veel andere prijzen belonen. We nodigen u uit voor dit evenement om de winnaars te feliciteren en om het Festival met muziek en dans af te sluiten. We nodigen je ook uit voor de vertoning van Lessons of Love***, een prachtig verhaal van grote filmische schoonheid.***

LESSONS OF LOVE

Małgorzata Goliszewska, Katarzyna Mateja

72' / 2019 / Pologne (Poland)
VO : polonais / ST : AN, FR
OV : polish / SUB : EN, FR

PREMIÈRE BELGE

FR
Jola, femme libre, après avoir échappé à un mariage cauchemardesque, se détend avec ses amies et est précipitée dans une nouvelle romance lors d'un cours de danse latino. ***Lessons of love*** est un délicieux voyage, d'une grande beauté cinématographique, au coeur du combat d'une femme qui tente de se réinventer, au meilleur âge de sa vie, à 69 ans.

EN
Free-spirited Jola, after escaping from a marital nightmare, is letting loose with her friends and finds herself thrust into a new romance at a Latino dance class. A highly cinematic and joyful journey into a woman's battle to reinvent herself at the best age in life - 69.

Vendredi 16 octobre 2020

Cinéma Palace

19H30 : *CÉRÉMONIE D'OUVERTURE / OPENING CEREMONY — PROJECTION DU FILM / SCREENING OF* **NEWTOPIA**

Samedi 17 octobre 2020

CINÉMA PALACE	CINÉMA KINOGRAPH	CINÉMA AVENTURE	CINÉMA VENDÔME	CIVA
	17H UNE CHAMBRE EN POLOGNE MOTHER'S MAU LA ROUTE DEVANT MOI PACIFIC	**17H** CEUX QUI RESTENT	**17H** ON A LE TEMPS POUR NOUS	**17H** LES PAROLES RESTENT
		19H30 MOTHER	**19H** ANOTHER PARADISE	**19H** NEVER WHISTLE ALONE
19H LOST MEMORY	**21H** SUNFLOWER SAUDADE SONG SPARROW		**21H** ANDREY TARKOVSKY A CINEMA PRAYER	

Dimanche 18 octobre 2020

BOZAR	CINÉMA KINOGRAPH	CINÉMA AVENTURE	CINÉMA VENDÔME	CIVA
			15H LORDS OF WATER	
16H30 PUTIN'S WITNESSES				
	17H QUAND LES VOITURES VOLERONT ETWAS NEUES LA MUSIQUE DE SOLINE INT.ANOUCHKA - NUIT		**17H** LE LOUP D'OR DE BALOLÉ	**17H** OVERSEAS
			19H A FISH TALE	**19H** CHÂTEAU DE TERRE
19H30 SEA OF SHADOWS		**19H30** MINGUS ERECTUS		
	19H15 CALIFORNIA ON FIRE ALL THAT PERISHES AT THE EDGE OF LAND SWATTED			
			20H45 THE MARRIAGE PROJECT	

Lundi 19 octobre 2020

BOZAR	CINÉMA AVENTURE	CINÉMA VENDÔME - S1	CINÉMA VENDÔME - S3	CIVA
			19H SOFTIE	**19H** APRÈS L'USINE DIVINATIONS KAMIKAZE
19H30 I AM GRETA	**19H30** ME MISS ME	**20H30** I AM GRETA		
			21H LETTERS TO A	

Mardi 20 octobre 2020

CINÉMA AVENTURE-S1	CINÉMA AVENTURE-S2	CINÉMA VENDÔME	CIVA
		19H CARAPACE VICTOR	**19H** PUNKS
19H30 FALSE BELIEF	**19H30** I AM GRETA		
		21H15 PAS D'OR POUR KALSAKA	

Mercredi 21 octobre 2020

CINÉMA AVENTURE	CINÉMA VENDÔME	CIVA
	19H QUEEN LEAR	**19H** NOTRE TERRITOIRE À L'USAGE DES VIVANTS LE CHOIX DE DANIELLE
19H30 TEGHADEZ AGADEZ		
21H EUTOPIA	**21H** SUNLESS SHADOWS	**20H30** RÉANIMATION

Jeudi 22 octobre 2020

CINÉMA AVENTURE	CINÉMA VENDÔME
	19H RADIO SILENCE
19H30 LEFTOVER WOMEN	
	21H NO PLACE FOR ANGELS

Vendredi 23 octobre 2020

CINÉMA KINOGRAPH	CINÉMA AVENTURE	CIVA
19H THE CAVE		**19H** L'ARBRE PROVIDENCE
	19H30 NOCTURNE	
		20H30 WATERFOLKS ASHO PAIN IS MINE

Samedi 24 octobre 2020

KINOGRAPH	CIVA	AVENTURE
17H UN ESSAI SUR NOUS DEUX LOUZA A NOTE ON LOVE LA LUMIÈRE BLEUE NOS RIVIÈRES FANTÔMES	**19H** GIRLS OF PAADHAI	
19H30 SYSTEME K		**19H30** SMOG TOWN
		21H15 4E PERSONNAGE

Dimanche 25 octobre 2020

Kinograph

18H30 : *CÉRÉMONIE DE CLÔTURE / CLOSING CEREMONY*
PROJECTION DU FILM / SCREENING OF LESSONS OF LOVE

Pour les informations manquantes concernant les sous-titres, veuillez vous référer à notre site internet.

For the missing information regarding subtitles, please check our website.

www.festivalmillenium.org

INTERNATIONAL PARTNERSHIPS

ec.europa.eu/international-partnerships @europeaid

© European Union

COMPÉTITION INTERNATIONALE
INTERNATIONAL COMPETITION

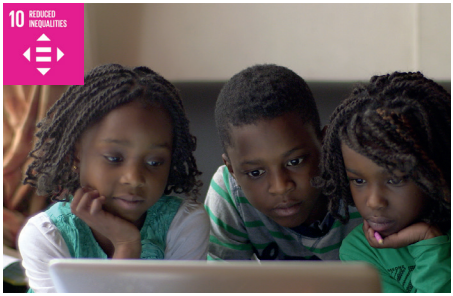
Le loup d'or de Balolé / Chloé Aïcha Boro

Cette compétition met en avant des films qui bouleversent notre vision du monde et se distinguent par la qualité et l'originalité du regard de leurs réalisateurs. Ces films sensibles et touchants vous présenteront des personnages déterminés à avoir un impact sur le monde qui les entoure.

Le documentaire qui portera son message avec le plus de force et d'authenticité recevra l'Objectif d'Or.

The International Competition intends to showcase films that shake up our vision of the world and stand out for the quality and originality of their directors' visions. These sensitive and touching films will introduce you to characters determined to make an impact on the world around them and shaping our vision.

The documentary that carries its message with the greatest strength and authenticity will receive the Golden Goal.



A FISH TALE

Emmanuelle Mayer

52' / 2019 / Israël (Israel)
VO : anglais, hébreu, nzima / ST : FR, AN
OV : english, hebrew, nzima / SUB : FR, EN

PREMIÈRE EUROPÉENNE

FR
Johnny croit en l'avenir de l'Afrique. Il vit en Israël mais rêve de retourner au pays avec des techniques modernes de pisciculture. Sa femme, Thérèse, a peu d'espoir qu'ils réussissent quelque chose là-bas. Elle veut offrir à leurs enfants le meilleur futur possible. Quand leurs visas arrivent à expiration, la tension monte entre eux et conduit à un clash inévitable.

EN
Johnny believes in the future of Africa. He lives in Israel but dreams of returning home with modern fish farming techniques. His wife, Therese, has little hope that they will succeed there. She wants to give their children the best possible future. When their visas expire, tension rises between them and leads to an inevitable clash.

18.10 — 19h / Cinéma Vendôme

GIRLS OF PAADHAI

Natalia Preston

90' / 2019 / Allemagne (Germany)
VO : tamoul / ST : FR, AN
OV : tamul / SUB : FR, EN

PREMIÈRE BELGE

FR
Si l'amour est une pillule, et le mariage une injection aux graves effets secondaires, quelle est la bonne prescription pour que les Indiennes décident de leur futur ? « Paadhai » est une maison dédiée aux filles défavorisées, qui leur offre abri, éducation, émancipation. Leurs histoires et leurs doutes nous révèlent, notamment à travers Amulpriya, pourquoi les questions de genre sont si importantes dans la société indienne et en quoi elles déterminent même la structure du système de caste.

EN
If love is a pill, and marriage an injection with big side effects, then what is the right prescription for girls' self-determination in India today ? "Paadhai" is a home for disadvantaged girls offering them shelter, education, and empowerment. Their stories and doubts reveal to us, especially through Amulpriya, why gender issues are so important in Indian society and how they even determine the structure of the caste system.

24.10 — 19h / CIVA

LE LOUP D'OR DE BALOLÉ

Chloé-Aïcha Boro

65' / 2019 / Burkina-Faso, France
VO : français, mooré / ST : AN, FR
OV : french, mooré / SUB : EN, FR

PREMIÈRE BELGE

FR
Au cœur de Ouagadougou, se trouve une carrière de granit où près de 2 500 personnes, adultes et enfants, travaillent dans des conditions dantesques, en marge d'une société qui refuse de les voir. Mais en 2014, la révolution a laissé ses marques et a soufflé sur les esprits un vent d'émancipation et d'espoir.

EN
In the heart of Ouagadougou, there is a granite quarry where nearly 2,500 people, adults and children, work in Dantean conditions, on the fringes of a society that refuses to see them. But in 2014, the revolution took place, left its marks, and gave people hope and courage.

18.10 — 17h / Cinéma Vendôme

LETTERS TO A.

Wiktoria Szymańska

60' / 2019 / Pologne (Poland)
VO : polonais / ST : FR, AN
OV : polish / SUB : FR, EN

PREMIÈRE BELGE

FR
Tel un extraterrestre de la modernité que tout le monde traite d'idiot, Artur vit à la périphérie de la réalité. Semblable à un petit prince perdu dans les rues de Varsovie, il déambule à travers une jungle urbaine incapable d'accueillir sa sagesse. Il croit en la beauté de la vie et décèle le bonheur partout, mais son histoire peut-elle connaître une fin heureuse ?

EN
Artur, the modern alien whom everyone calls an idiot, lives at the periphery of reality. Just like a little prince lost in the streets of Warsaw, he wanders around an urban jungle incapable of embracing his wisdom. He deludes himself with the beauty of life, finding happiness everywhere. Can his story have a happy ending ?

19.10 — 21h / Cinéma Vendôme

NEVER WHISTLE ALONE

Marco Ferrari

74' / 2019 / Italie (Italy)
VO : italien / ST : AN, FR
OV : italian / SUB : EN, FR

PREMIÈRE BELGE

FR
En Italie, la corruption engendre chaque année un déficit de 100 milliards d'euros au sein du pays. Marco Ferrari regroupe les témoignages de 7 lanceurs d'alerte italiens pour en faire une histoire collective, et dénonce la corruption systémique du pays.

EN
In Italy, corruption creates an annual deficit of 100 billion euros. Marco Ferrari gathers the testimonies of 7 Italian whistleblowers to turn them into a collective story, and denounces the systemic corruption of the country.

17.10 — 19h / CIVA

NEWTOPIA

Audun Amundsen

88' / 2019 / Norvège (Norway)
VO : anglais, indonésien, mentawaï
ST : FR, AN
OV : english, indonesian, mentawaïan
SUB : FR, EN

SOIRÉE D'OUVERTURE
VOIR P.4

16.10 — 19h30 / Cinéma Palace

NOCTURNE

Jeong Gwanjo

95' / 2019 / Corée du Sud (South Korea)
VO : coréen / ST : FR, AN
OV : korean / SUB : FR, EN

FR
Sung-Ho, autiste, est atteint du syndrôme du Savant. Sa mère l'accompagne dans toutes ses épreuves et dédie sa vie à essayer de lui construire un avenir. Gun-ki, le frère délaissé, éprouve du ressentiment à leur égard.

EN
Sung-Ho, who is autistic, has Savant's Syndrome. His mother accompanies him during his difficulties and dedicates her life to building a future for him. Gun-ki, the neglected brother, feels resentment towards them.

23.10 — 19h30 / Cinéma Aventure

PUNKS

Maasja Ooms

90' / 2019 / Pays-Bas (Netherlands)
VO : néerlandais / ST : FR, AN
OV : dutch / SUB : FR, EN

PREMIÈRE BELGE

FR
Un portrait intime et sincère d'adolescents à problèmes, placés sous surveillance temporaire. A travers de profondes conversations avec un conseiller, ils espèrent pouvoir mener une vie meilleure. Mais leur passé ne les laissera pas tranquilles si facilement.

EN
An intimate and sincere portrait of troubled teens under temporary supervision. Through deep conversations with a counsellor, they hope to lead a better life. But their past won't leave them alone so easily.

20.10 — 19h / CIVA

QUEEN LEAR

Pelin Esmer

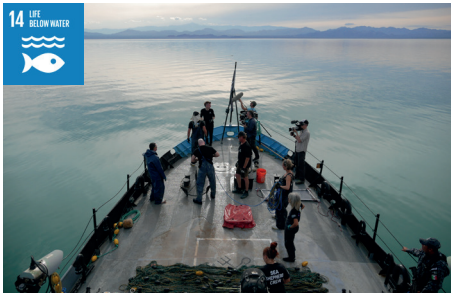
84’ / 2019 / Turquie (Turkey)
VO : turc / ST : AN, FR
OV : turkish / SUB : EN, FR

PREMIÈRE BELGE

FR
Le Roi Lear de Shakespeare est délicatement remanié en Reine Lear entre les mains d’une troupe de théâtre ambulant composée de paysannes turques. Elles voyagent sur les routes poussiéreuses et périlleuses qui mènent aux villages les plus reculés dans les montagnes, là où même l’eau potable est difficilement accessible.

EN
Shakespeare’s King Lear is delicately remodelled into Queen Lear in the hands of a travelling theatre troupe of Turkish peasant women. They travel on the dusty and perilous roads that lead to the remotest villages in the mountains, where even drinking water is hardly accessible.

21.10 — 19h / Cinéma Vendôme



SEA OF SHADOWS

Richard Ladkani

106' / 2018 / Autriche, États-Unis (Austria, USA)
VO : espagnol, anglais / ST : FR, AN
OV : spanish, english / SUB : FR, EN

FR
Dans le golfe de Californie, le braconnage menace d'extinction la vaquita, le plus petit marsouin commun du monde. Afin de sauver cette espèce et de traduire en justice les coupables de ce désastre, une équipe d'éminents scientifiques, de défenseurs de l'environnement, de journalistes d'investigation et d'agents de la marine mexicaine sont prêts à risquer leur vie. Documentaire haletant, ***Sea of shadows*** n'est pas seulement l'histoire d'une lutte écologique mais aussi une mise en lumière des liens qui unissent pouvoirs locaux, cartels de la drogue et mafia chinoise.

EN
In the Gulf of California, poaching threatens the vaquita, the world's smallest harbour porpoise, which is on the verge of extinction. To save it and bring those responsible for the disaster to justice, a team of leading scientists, environmental advocates, investigative journalists and Mexican naval agents are willing to risk their lives.

SING ME A SONG

Thomas Balmès

95' / 2019 / France, Allemagne, Suisse (France , Germany, Switzerland)
VO : dzongkha, layap / ST : FR, AN
OV : dzongkha, layap / SUB : FR, EN

PREMIÈRE BELGE

FR
Alors qu'Internet arrive au Bhoutan, un jeune moine bouddhiste voit sa vie bouleversée par la technologie, et son excitation initiale laisse place à un engagement profond avec celle-ci. Inattendue et profonde, l'histoire de cet adolescent nous pousse à réévaluer notre propre perception des liens sociaux et de l'estime de soi à une époque plus que jamais connectée.

EN
As the Internet finally arrives in tiny Bhutan, we witness its transformative impact on a young Buddhist monk whose initial trepidation gives way to profound engagement with the technology. Unexpected and profound, this teenager's journey challenges us to reassess our own perceptions of relatedness and self-worth in an age of unparalleled connectivity.

18.10 — 19h30 / BOZAR

projection avant le festival, consulter le programme du Cinéma Vendôme / *screening before the festival at Cinéma Vendôme*

SMOG TOWN

Han Meng

89' / 2019 / Corée du Sud, Chine, Pays-Bas (South Korea, China, Netherlands)
VO : mandarin / ST : AN, FR
OV : chinese / SUB : EN, FR

PREMIÈRE BELGE

FR
L'itinéraire d'une équipe d'inspection luttant contre la pollution et le brouillard de fumées qui recouvrent la ville de Langfang, une des villes les plus polluées de Chine. Malgré les efforts des inspecteurs, la politique environnementale stricte du gouvernement chinois demeure un grand obstacle. Qu'en sera-t-il de la ville de Langfang dans les années à venir ?

EN
An inspection team investigates and fights against pollution and the smoke-laden fog which covers the city of Langfang, one of the most polluted cities in China. Despite the inspectors' best efforts, the Chinese government's strict environmental policy remains a big obstacle. What will happen to Langfang city in the years to come ?

24.10 — 19h30 / Cinéma Aventure

SOFTIE

Sam Soko

96' / 2019 / Kenya
VO : anglais / ST : FR
OV : english / SUB : FR

PREMIÈRE BELGE

FR
Boniface « Softie » Mwangi, militant politique kenyan, décide de se présenter aux élections régionales. Mais son idéalisme et son optimisme l'aideront-ils à faire face aux dynasties politiques, à leur corruption et aux menaces qu'elles font peser sur ses proches ? Le sort de son pays doit-il passer, comme il l'a toujours cru, avant le sort de sa famille ?

EN
Boniface "Softie" Mwangi, Kenyan political activist, decides to run for office in the regional elections. But will his idealism and optimism help him confront Kenya's political dynasties, with their corruption and the threats that they impose on his loved ones ? Should the destiny of his country come before his family, as he has always believed ?

19.10 — 19h / Cinéma Vendôme

SUNLESS SHADOWS

Mehrdad Oskouei

74' / 2019 / Iran, Norvège (Iran, Norway)
VO : persan / ST : FR, AN
OV : persian / SUB : FR, EN

PREMIÈRE BELGE

FR
Dans un centre de détention juvénile iranien, un groupe d'adolescentes purge une peine pour avoir tué leur père, leur mari ou un autre membre masculin de leur famille. Mais ce milieu carcéral n'est pas seulement un environnement fermé et réservé aux femmes, c'est aussi pour elles un abri qui les éloigne d'une société agressivement dominée par l'homme.

EN
In an Iranian juvenile detention center, a group of adolescent girls serve their sentence for the grave crime of murdering their father, their husband or another male family member. The prison, however, is not just a closed off, women-only environment. For them, it is also a shelter from an aggressively male-dominated society.

21.10 — 21h / Cinéma Vendôme

SYSTÈME K

Renaud Barret

94' / 2019 / France
VO : français / ST : AN
OV : french / SUB : EN

PREMIÈRE BELGE

FR

Système K comme Kinshasa. Au milieu de l'indescriptible chaos social et politique, une scène contemporaine bouillonnante, créée à partir de rien, crie sa colère et rêve de reconnaissance. Malgré le harcèlement des autorités et les difficultés personnelles des artistes, le mouvement envahit la rue et plus rien ne l'arrêtera !

EN

System K *like Kinshasa. In the midst of an unspeakable social and political chaos, a boiling contemporary art scene created from nothing cries out in anger and dreams of recognition. In spite of the harassment of the authorities and the personal difficulties of the artists, the movement invades the street and nothing will stop it !*

24.10 — 19h30 / Kinograph

THE CAVE

Feras Fayyad

107' / 2019 / Syrie, Danemark, Allemagne, Qatar, Etats-Unis (Syria, Denmark, Germany, Qatar, USA)
VO : arabe, anglais / ST : AN, FR
OV : arabic, english / SUB : EN, FR

PREMIÈRE BELGE

FR
Nominé aux Oscars, ***The Cave*** suit au plus près une femme médecin hors du commun devant faire face d'une part aux atrocités de la guerre et d'autre part à un patriarcat toujours bien ancré dans les mentalités du Moyen Orient. Un documentaire comparable à un électro-choc visuel et sonore.

EN
The Oscar-nominated film closely follows an extraordinary woman doctor who has to face on the one hand, the atrocities of war, and on the other hand a patriarchy still anchored in Middle-Eastern mentalities. A documentary comparable to a visual and sound electro-shock.

23.10 — 19h / Kinograph

THE EARTH IS BLUE AS AN ORANGE

Iryna Tsilyk

70' / 2020 / Lituanie, Ukraine (Lithuania, Ukraine)
VO : ukrainien / ST : FR, AN
OV : ukrainian / SUB : FR, EN

PREMIÈRE BELGE

FR
Anna et ses quatre enfants vivent dans une petite ville de la « zone rouge » du Donbass, en Ukraine. Pour affronter une vie perturbée par la guerre, ils décident de faire des films sur leur quotidien. Très vite, leurs mésaventures bien réelles prennent des allures de fiction. Un point de vue inattendu et lourd de sens, qui nous fait découvrir l'amour, l'amitié et l'espoir au sein même d'une situation pourtant extrême.

EN
Anna and her four children live in a small town in the « red zone » of Donbass, Ukraine. To face a life disrupted by war, they decide to make films about their daily lives. Very soon, their real-life misadventures take on the appearance of fiction. An unexpected and meaningful point of view that makes us discover love, friendship and hope in the midst of an extreme situation.

projection avant le festival / *screening before the festival*
19.09 — 19h / BOZAR

THE MARRIAGE PROJECT

Atieh Attarzadeh Firozabad, Hesam Eslami

80' / 2019 / Iran, France
VO : persan / ST : FR, AN
OV : persian / SUB : FR, EN

PREMIÈRE BELGE

FR
Encourager les patients d'un hôpital psychiatrique à nouer des relations entre eux, à se marier et à vivre en famille : la nouvelle idée audacieuse du chef de la maison Ehsan dans le sud de Téhéran. Un comité de sélection choisit deux patients pour former le premier couple. Mais sont-ils capables d'avoir une relation qui mène au mariage ?

EN
Encouraging patients in a psychiatric hospital to form relationships with each other and to marry and live as a family, this is a bold new idea from the head of Ehsan House in southern Tehran. A selection committee chooses two patients to form the first couple. But are they capable of having a relationship that leads to marriage ?

18.10 — 20h45 / Cinéma Vendôme

COMPÉTITION VISION JEUNE
YOUNG VISION COMPETITION

School of Seduction / Alina Rudnitskaya

La jeunesse porte souvent un regard différent sur le monde, et nous tenons à lui permettre de s'exprimer à cet égard en lui accordant une place toute particulière dans le festival.
La Compétition Vision Jeune permettra à un jury de jeunes cinéphiles de découvrir un cinéma qu'ils n'ont pas l'habitude de voir et de développer leur esprit critique face aux grands enjeux de notre époque.

Youth often takes a different look at the world, and we want to allow them to express themselves by giving them a very special place in the festival.
The Youth Vision Competition will allow a jury of young cinema lovers to discover a cinema they are not used to and develop their critical thinking on the important challenges of our time.

100 MILLIONS DE VUES

Itamar Rose

58’ / 2019 / Israël, Allemagne
(Israel, Germany)
VO : hébreu, anglais / ST : AN, FR
OV : hebrew, english / SUB : EN, FR

PREMIÈRE BELGE

FR
Itamar Rose cherche à découvrir la marche à suivre pour devenir connu sur Youtube. Dans sa quête de viralité, l’activiste satirique israélien et Youtuber raté se heurte à la réalité des monopoles puissants et gardiens de l’information.

EN
Itamar Rose sets out to find the recipe for Youtube success. In his own attempt to go viral, the Israeli satirical activist and failed Youtuber comes up against the reality of powerful monopolies and guardians of information.

NO PLACE FOR ANGELS

Sam Kalantari

86’ / 2019 / Iran
VO : persan / ST : FR, AN
OV : persian / SUB : FR, EN

PREMIÈRE EUROPÉENNE

FR
L’équipe nationale féminine iranienne de hockey s’apprête à participer aux compétitions de hockey en Corée du Sud. Tout au long du film, ces femmes luttent contre leurs plus grandes peurs et deviennent plus fortes lorsqu’elles commencent à croire en elles-mêmes.

EN
The Iranian National Women’s inline hockey team is getting ready to compete in South Korea. Throughout the film, these women struggle with their greatest fears and become stronger when they begin to believe in themselves.

Projection gratuite en ligne sur le site du festival / *Free online screening on our website*

Limité à 300 billets / *Limited to 300 tickets*

Les dates du programme en ligne seront disponibles sur le site du festival / *The online schedule is available on the website of the festival*

22.10 — 21h / Cinéma Vendôme

Q'S BARBERSHOP

Emil Langballe

60' / 2019 / Danemark (Denmark)
VO : danois, somalien, anglais / ST : AN, FR
OV : danish, somali, english / SUB : EN, FR

PREMIÈRE BELGE

FR
A Vollsmose, une cité ghetto du Danemark, prospère le «Qs Barbershop». Pour ses clients, le lieu représente bien plus qu'un simple salon de coiffure. Qasim, le propriétaire d'origine somalienne, est non seulement le king de la coiffure mais aussi celui qui, tel un bon psychologue, écoute les rêves, les histoires et les craintes de ses clients.

EN
In Vollsmose, a notorious suburb in Denmark, "Qs Barbershop" is flourishing. For its customers, the place stands for much more than a simple hairdressing salon. Somali-descent owner, Qasim, is arguably the best in his field. However, he's also very good at listening to the dreams, plans and fears of his clients. The documentary gives voice, with great originality, to emigration and integration.

Projection gratuite en ligne sur le site du festival / *Free online screening on our website*

Limité à 300 billets / *Limited to 300 tickets*

Les dates du programme en ligne seront disponibles sur le site du festival / *The online schedule is available on the website of the festival*

RINGSIDE

Andre Hörmann

95' / 2019 / États-Unis, Allemagne (USA, Germany)
VO : anglais / ST : FR
OV : english / SUB : FR

PREMIÈRE BELGE

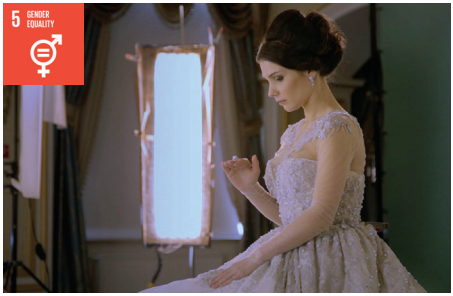
FR
Élevés dans le tragiquement connu South Side de Chicago, les deux amis et rivaux Kenny Jr. et Destyne Jr. commencent leur carrière prometteuse de boxeur à peu près au même moment. Mais, très vite, leurs chemins se séparent : tandis que l'un entre en prison, l'autre fait ses premiers pas dans le monde de la boxe professionnelle.

EN
Raised in Chicago's notorious South Side, two friends and rivals, Kenny Jr. and Destyne Jr., began promising boxing careers at roughly the same time. At one point, their paths parted. One became a professional boxer, the other went to prison.

Projection gratuite en ligne sur le site du festival / *Free online screening on our website*

Limité à 300 billets / *Limited to 300 tickets*

Les dates du programme en ligne seront disponibles sur le site du festival / *The online schedule is available on the website of the festival*



SCHOOL OF SEDUCTION

Alina Rudnitskaya

95' / 2019 / Danemark (Denmark)
VO : russe / ST : AN, FR
OV : russian / SUB : EN, FR

PREMIÈRE BELGE

FR
Dans la Russie de Poutine, où il y a presque deux fois plus de femmes que d'hommes et où ces derniers gagnent 30% de plus que les femmes, certaines femmes investissent dans des workshops qui sont censés leur inculquer les compétences nécessaires pour séduire des hommes préférablement riches.

EN
In Putin's Russia, where there are almost twice as many women as men and where men earn 30% more than women for equal work, some women invest in workshops that are supposed to teach them the skills necessary to seduce wealthy men.

Projection gratuite en ligne sur le site du festival / *Free online screening on our website*

Limité à 300 billets / *Limited to 300 tickets*

Les dates du programme en ligne seront disponibles sur le site du festival / *The online schedule is available on the website of the festival*

STRIP ET GUERRE

Andrei Kutsila

68' / 2019 / Pologne, Biélorussie (Poland, Belarus)
VO : russe / ST : AN, FR
OV : russian / SUB : EN, FR

PREMIÈRE BELGE

FR
Les liens familiaux parviennent parfois à combler les fossés intergénérationnels. En Biélorussie, un militaire à la retraite, coincé dans le passé soviétique, partage sa vie avec son petit-fils, ancien ingénieur, qui cherche désormais à gagner plus d'argent tout en s'épanouissant dans son nouveau métier : strip-teaser.

EN
Family ties sometimes manage to close intergenerational gaps. In Belarus, a retired soldier blocked in the Soviet past shares his life with his grandson, ex-engineer, who now seeks to earn more money while enjoying his new profession : stripping.

Projection gratuite en ligne sur le site du festival / *Free online screening on our website*

Limité à 300 billets / *Limited to 300 tickets*

Les dates du programme en ligne seront disponibles sur le site du festival / *The online schedule is available on the website of the festival*

THE 14TH FEBRUARY AND BEYOND

Utpal Kalal

59' / 2019 / Inde (India)
VO : anglais / ST : FR
OV : english / SUB : FR

PREMIÈRE BELGE

FR
En Inde et dans le monde entier, à l'époque de la commercialisation mondialisée, la Saint-Valentin n'est pas qu'une cause de surconsommation. Sentiment de solitude, culpabilité, isolement peuvent conduire à d'autres excès. En Inde, les jeunes accordent de plus en plus d'importance au «Parents worship day» qui remplace peu à peu la fête des amoureux et porte de véritables valeurs familiales.

EN
In India and around the world, in an era of globalized marketing, Valentine's Day is not just a cause of over-consumption. Feelings of loneliness, guilt, isolation can lead to other excesses. In India, young people are giving more and more importance to «Parents worship day», which is gradually replacing the celebration of lovers and carries real family values.

Projection gratuite en ligne sur le site du festival / *Free online screening on our website*
Limité à 300 billets / *Limited to 300 tickets*
Les dates du programme en ligne seront disponibles sur le site du festival / *The online schedule is available on the website of the festival*

LA PLATEFORME.BE

LES FILMS DE LA FÉDÉRATION WALLONIE - BRUXELLES

Une plateforme vidéo exclusivement dédiée aux **enseignants** et aux **opérateurs socioculturels** de la Fédération Wallonie-Bruxelles

→ **Visionnez** des films belges
→ **Préparez** votre programmation
→ **Diffusez** facilement des films en classe

www.laplateforme.be

COMPÉTITION COURTS-MÉTRAGES INTERNATIONAUX

INTERNATIONAL SHORT FILMS COMPETITION

PAIN IS MINE

Farshid Akhlaghi

13' / 2018 / Australie (Australia)
VO : anglais / ST : FR
OV : english / SUB : FR

FR
Un jour, une salle, un plan séquence. Après avoir subi une opération de la colonne vertébrale, elle souffrait. Sa douleur était intense, insupportable même. Pendant longtemps, les anti-douleurs lui avaient servi d'asile, mais un jour, elle décide de ne plus en prendre.

EN
One day, one room, one take. After her spinal surgery, she was always in pain, intense pain, unendurable pain. Painkillers have been her refuge for a long time, but one day, she decides to stop taking them.

23.10 — 20h30 / CIVA

ALL THAT PERISHES AT THE EDGE OF LAND

Hira Nabi

30' / 2019 / Danemark (Denmark)
VO : urdu / ST : FR, AN
OV : urdu / SUB : FR, EN

PREMIÈRE BELGE

FR
Un cargo à démanteler nommé *Ocean Master*, anthropomorphe de par la voix qui lui est prêtée, entame un dialogue avec des travailleurs immigrés du Pakistan. On y découvre qu'ils partagent en commun bien plus de choses qu'il n'y paraît. Des plans monumentaux révèlent les vestiges et les victimes du capitalisme mondialisé, échoués sur la plage.

EN
Ocean Master *is a cargo which is being dismantled. Lent a human voice, it opens up a dialogue with some immigrant workers from Pakistan. We discover that they might have more in common than it seems. Monumental shots reveal vestiges and victims of globalized capitalism washed ashore.*

18.10 — 19h15 / Kinograph

ASHO

Jafar Najafi

29' / 2019 / Iran
VO : persan / ST : FR, AN
OV : persian / SUB : FR, EN

PREMIÈRE BELGE

FR
Dans un cadre bucolique digne d'une pastorale, Asho ne fait pas que garder ses chèvres; il rêve aussi d'être acteur de cinéma. Coiffé d'un chapeau de paille, et muni d'un fusil, il prend la pose et joue son plus grand rôle, celui de prétendant et promis à sa cousine Pari. Quand l'imaginaire du petit garçon se confronte au réel, les contours entre fiction et réalité se brouillent.

EN
In a bucolic, pastoral setting, young Asho herds goats and dreams of being a movie actor. Wearing a straw hat, and equipped with a rifle, he poses, and plays the most important role of his life — a suitor to his cousin, Pari. When this boy's fantasies meet reality, the frontiers between fiction and nonfiction become blurry.

23.10 — 20h30 / CIVA

SAUDADE

Denize Galiao

31' / 2019 / Allemagne (Germany)
VO : anglais, portugais, allemand
ST : FR, AN
OV : english, portuguese, german
SUB : FR, EN

PREMIÈRE BELGE

FR
Une ancienne légende brésilienne raconte que les dieux africains ont créé le sentiment appelé «sauda» pour rappeler aux personnes d'où elles viennent et qui elles sont. Dû à leur âge avancé, les parents de Denize Galiao ont davantage besoin de son soutien. Plus le temps passe, plus Denize sent grandir en elle le sentiment de ne pas être là où elle le devrait.

EN
An old Brazilian legend says that the African gods created the feeling called "sauda" to remind people of where they come from and who they are. Denize Galiao's parents are getting old and need her support. As time goes by, her feelings of misplacement grow bigger.

17.10 — 21h / Kinograph

SONG SPARROW

Farzaneh Omidvarnia

12' / 2019 / Iran
Film d'animation muet
Silent animated movie

PREMIÈRE BELGE

FR
Un groupe de réfugiés tente de se rendre dans un pays sûr en quête d'une vie meilleure. Ils paient un passeur pour qu'ils les fassent traverser les frontières dans un camion frigorifique. Cependant, la température glaçante du camion transforme leurs espoirs d'un futur plus sûr en une cruelle lutte pour survivre.

EN
A group of refugees in search of a better life try to reach a safer country. They pay a smuggler to carry them across the borders in a fridge truck. However, the freezing temperatures in the truck turn their hopes for a better future into a fierce struggle for survival.

17.10 — 21h / Kinograph

SUNFLOWER

Chyngyz Sulumbekov

21' / 2019 / Kirghizstan (Kyrgyzstan)
VO : kirghize / ST : AN, FR
OV : kyrgyz / SUB : EN, FR

PREMIÈRE BELGE

FR
Un vieil homme solitaire vit dans une vieille caravane. Tous les jours, il travaille dans les champs et tous les jours, il essaie d'appeler quelqu'un. Tout en écoutant les sonneries du téléphone, il nous raconte sa vie et sa quête de l'amour…

EN
A lonely old man lives in an old trailer. Every day he works in the fields, and every day he attempts to call someone. While listening to the ringtones of his phone, he tells us about his life and search for love…

17.10 — 21h / Kinograph

SWATTED

Ismaël Joffroy Chandoutis

21' / 2018 / France
VO : anglais / ST : FR
OV : english / SUB : FR

FR
Des joueurs en ligne racontent leurs difficultés à échapper au « swatting », un phénomène de cyber-harcèlement qui menace leur vie à chaque partie. Les événements prennent forme à travers des vidéos Youtube et des images vectorielles issues d'un jeu vidéo.

EN
Online players describe their struggles with "swatting", a life-threatening cyber-harassment phenomenon that looms over them whenever they play. The events take shape through Youtube videos and wireframe images from a video game.

18.10 — 19h15 / Kinograph

WATERFOLKS

Azadeh Bizargiti

30' / 2018 / Iran
VO : persan / ST : FR, AN
OV : persian / SUB : FR, EN

FR
Sakineh Karimbadi est l'une des trente femmes de l'île de Hengam qui vivent de leur pêche quotidienne. Dans un style contemplatif, le documentaire fait l'ethnographie d'une journée de cette micro-société. Il nous montre la beauté des paysages ainsi que celle des traditions humaines. Mais derrière ce portrait éthéré se cache une situation amère.

EN
Sakineh Karimbadi is one of the thirty women on Hengam Island who make a living from their daily fishing. In a contemplative style, the documentary is a one-day ethnography of this micro-society. It shows us the beauty of the landscapes as well as the beauty of human traditions. But behind this ethereal portrait hides a bitter situation.

23.10 — 20h30 / CIVA

COMPÉTITION BELGE
BELGIAN COMPETITION

Ceux qui restent / Anne Schiltz et Charlotte Grégoire

Le Prix de la Critique récompensera le meilleur documentaire belge tandis que la SCAM remettra le prix du meilleur scénario. Le Prix du Meilleur espoir belge sera remis par Cinergie.

The Critics Prize will reward the best Belgian documentary and the Best Scenario Prize will be awarded by SCAM. The Best Belgian Hope Prize will be awarded by Cinergie.

ANOTHER PARADISE

Olivier Magis

82' / 2019 / France, Belgique (Belgium)
VO : anglais, créole, français / ST : FR, NL
OV : english, creole, french / SUB : FR, NL

FR
Il y a une cinquantaine d'années, la communauté créole des Chagos a été chassée de son archipel par les autorités britanniques. Une femme charismatique, Sabrina Jean, mène le combat des exilés des Chagos au Royaume-Uni. Elle se bat pour récupérer sa terre natale avant que les anciens et la mémoire de leur communauté ne disparaissent complètement.

EN
Fifty years ago, the Creole population of the Chagos Islands was expelled by the British authorities. A charismatic woman, Sabrina Jean, leads the Chagossian exile fights in the UK. She strives to return to her native land before the elders and their memories of the community disappear completely.

NL
Vijftig jaar geleden werd de Creoolse bevolking van de Chagoseilanden verdreven door de Britse autoriteiten. Een charismatische vrouw, Sabrina Jean, leidt de strijd van de verbannen in het Verenigd Koninkrijk. Ze probeert om terug naar haar land te keren voordat de ouderen verdwijnen en de herinnering verbleekt.

17.10 — 19h / Cinéma Vendôme

CEUX QUI RESTENT

Anne Schiltz, Charlotte Grégoire

93' / 2019 / Belgique (Belgium)
VO : roumain / ST : AN, FR
OV : romanian / SUB : EN, FR

FR
Mălăncrav est un village roumain peu à peu déserté car de plus en plus d'habitants partent vers l'Europe de l'Ouest, à la recherche d'un travail. Une facette peu connue de l'Europe, caractérisée par la précarité de l'emploi au coeur de la Roumanie rurale.

EN
Mălăncrav, a village in Romania, is gradually becoming deserted, because more and more inhabitants are immigrating to Western Europe in search for work. A little-known facet of Europe, characterized by work insecurity in the heart of rural Romania.

NL
Mălăncrav, een dorp in Roemenië, wordt beetje bij beetje verlaten, want steeds meer inwoners vertrekken naar West-Europa op zoek naar werk. Een minder bekend facet, gekarakteriseerd door precariteit, in het hart van ruraal Roemenië.

17.10 — 17h / Cinéma Aventure

DIVINATIONS

Sarah Vanagt

35' / 2019 / Belgique (Belgium)
VO : néerlandais, anglais, grec / ST : FR
OV : dutch, english, greek / SUB : FR

FR
Des enfants de Bruxelles, d'Athènes et de Sarajevo déploient des bandes transparentes de ruban adhésif dans les rues où ils grandissent. Quand ils les enlèvent, une empreinte de la ville se dessine. Un journal ultra-réaliste qui s'anime à travers une lanterne magique. Ces images nous renseignent-elles déjà sur l'avenir ?

EN
Children in Brussels, Athens and Sarajevo spread transparent strips of tape in the streets where they grow up. When they take them off, an imprint of the city appears. An ultra-realistic newspaper comes to life through a magic lantern. Do all these images already tell us something about the future ?

NL
Kinderen in Brussel, Athene en Sarajevo verspreiden transparante stroken tape in de straten waar ze opgroeien. Als ze ze afdoen, verschijnt er een afdruk van de stad. Een ultra-realistische krant komt tot leven door een oude toverlantaarn. Vertellen deze beelden

19.10 — 19h / CIVA

MOTHER

Kristof Bilsen

82' / 2019 / Belgique (Belgium)
VO : thaï, français / ST : FR, NL
OV : thai, french / SUB : FR, NL

FR
Dans un village de Thaïlande, Pomm s'occupe d'Européens atteints de la maladie d'Alzheimer. Séparée de ses enfants pour mieux gagner sa vie, elle accueille une nouvelle patiente arrivée de Suisse. En Suisse, une famille se prépare à faire ses adieux à sa mère, atteinte d'Alzheimer.

EN
In a village in Thailand, Pomm takes care of Europeans with Alzheimer's. Separated from her children to earn a better living, she welcomes a new patient who arrived from Switzerland. In Switzerland, a family prepares to say goodbye to their mother, who has Alzheimer's.

NL
In een Thais dorpje zorgt Pomm voor Europese Alzheimer's patiënten. Afgescheiden van haar kinderen voor een beter salaris, ontvangt ze een nieuwe patiënt uit Zwitserland. Daar voorbereid een gezin zich om afscheid van hun moeder (die aan Alzheimer's lijdt) te nemen.

17.10 — 19h30 / Cinéma Aventure

EUTOPIA

Bryan Carter

62' / 2019 / Belgique (Belgium)
VO : an, it, fr, nl, pol, cze, slo
ST : voir site web
OV : en, it, fr, nl, pol, cze, slo
SUB : see website

PREMIÈRE MONDIALE

FR
En suivant des chauffeurs de camions de l'Allemagne aux Philippines, ***EUtopia*** enquête sur la sombre réalité de l'industrie européenne du transport routier.

EN
Following truck drivers from Germany to the Philippines, **EUtopia** *investigates the dark reality of the European trucking industry.*

NL
EUtopia *volgt vrachtwagenchauffeurs van Duitsland tot de Filipijnen en onderzoekt de duistere realiteit van de Europese transport industrie.*

21.10 — 21h / Cinéma Aventure

ME MISS ME

Gwendolyn Lootens, Lubnan Al Wazny

79' / 2019 / Belgique (Belgium)
VO : anglais, arabe, néerlandais / ST : FR, NL
OV : english, arabaic, dutch / SUB : FR, NL

FR
Lubnan est un jeune homme originaire d'Irak qui vient d'arriver en Belgique. Alors qu'il se bat pour obtenir ses papiers, il nous emmène dans un voyage existentiel à travers ses sentiments, ses pensées et ses aspirations. ***Me Miss Me*** est une succession d'émotions dans une vie pleine de désespoir, mais aussi de résilience et d'humour.

EN
Lubnan is a young man from Iraq who has just arrived to Belgium. While he is struggling to get his papers, he takes us on an existential journey through his feelings, thoughts and desires. **Me Miss Me** *is a rollercoaster of emotions through a life full of despair, but also full of resilience and humour.*

NL
Lubnan is een jonge man uit Irak die net in België is aangekomen. Terwijl hij worstelt om zijn papieren te krijgen, neemt hij ons mee op een existentiële reis door zijn gevoelens, gedachten en verlangens. Me Miss Me *is een rollercoaster van emoties door een leven vol met vertwijfeling, maar ook vol met veerkracht en humor.*

19.10 — 19h30 / Cinéma Aventure

NOTRE TERRITOIRE

Mathieu Volpe

21' / 2019 / Belgique (Belgium)
VO : français / ST : FR
OV : french / SUB : FR

FR
Dans le Sud de l'Italie, le réalisateur narre à la première personne son retour au pays natal au sein de la souffrance et de la misère d'un ghetto regroupant des communautés africaines. Ils travaillent presque sans relâche dans des conditions pénibles pour un salaire minable, sous le regard méfiant des Italiens.

EN
In southern Italy, the narrator tells, in first-person, the story of his return to the native country, within the framework of suffering and misery of a ghetto of African communities. They have to work tirelessly, in harsh conditions, for poor wages, and under the suspicious gaze of the Italians.

NL
In het zuiden van Italië vertelt de filmmaker zijn eigen verhaal van terugkeer. Hij geeft een zicht op de pijn en ongeluk van een ghetto dat Afrikaanse gemeenschappen verzamelt. Ze moeten onophoudelijk werken, in verschrikkelijke toestanden, voor belachelijke lonen, onder de wantrouwende ogen van de Italianen.

21.10 — 19h / CIVA

ON A LE TEMPS POUR NOUS

Katy Léna Ndiaye

67' / 2019 / Belgique, Sénégal, Burkina-Faso (Belgium, Senegal, Burkina Faso)
VO : français / ST : AN
OV : french / SUB : EN

FR
Octobre 2014. Ce dont personne n'avait rêvé se produit. Les Burkinabés démettent pacifiquement celui qui se voyait président à vie, Blaise Compaoré. Le rappeur Serge Bambara, dit Smokey, était parmi les insurgés. Il est aujourd'hui considéré comme l'un des artisans de ce changement politique.

EN
October 2014. What no one dreamed of occured. The Burkinabè peacefully ended the mandate of Blaise Compaoré, self-declared lifelong president. The rapper Serge Bambara, known as Smokey, was among the insurgents. Today he is considered as one of the makers of this political change.

NL
Oktober 2014. Wat niemand heeft gedroomd, gebeurt. De Burkinabe verwijderen op vreedzame wijze de man die zichzelf als president voor het leven zag, Blaise Compaoré. De rapper Serge Bambara, bekend als Smokey, was één van de opstandelingen. Hij wordt nu beschouwd als één van de architecten van deze politieke verandering.

17.10 — 17h / Cinéma Vendôme

OVERSEAS

Sung-A Yoon

87' / 2019 / France, Belgique (Belgium)
VO : philippin, anglais / ST : FR
OV : filipino, english / SUB : FR

FR
Dans un centre de formation au travail ménager, comme il en existe de nombreux aux Philippines, des candidates sur le départ se préparent au mal du pays et aux mauvais traitements qu'elles risquent de subir à l'étranger. Se prêtant à un jeu de rôles, tantôt elles incarnent les employeurs tantôt les employées, pour se préparer aux abus auxquels elles seront probablement confrontées.

EN
In a training center for house work, like many others in the Philippines, candidates who are about to leave prepare themselves for the homesickness and mistreatment that they could experience overseas. Employers and employees, together, engage in role play based around the predicted outcomes and abuses they could likely face.

NL
In een trainingscentrum voor huishoudelijk werk net als vele anderen in de Filipijnen zijn vertrekkende kandidaten bereid om heimwee en mishandeling te beleven. Ze voorbereiden zich door rolspelen voor de mishandelingen dat zij waarschijnlijk gaan beleven.

18.10 — 17h / CIVA

TEGHADEZ AGADEZ

Morgane Wirtz

52’ / 2019 / Belgique (Belgium)
VO : français, anglais / ST : FR
OV : french, english / SUB : FR

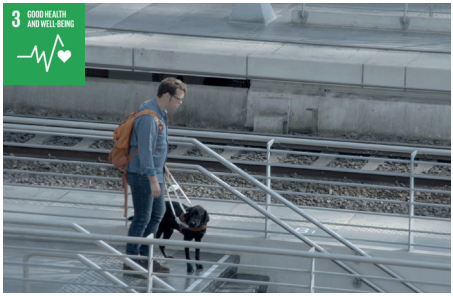
PREMIÈRE EUROPÉENNE

FR
À Agadez, ville nigérienne aux portes du Sahara, les migrants en route vers l’Europe croisent ceux qui fuient la Libye ou qui ont été expulsés d’Algérie. Nous passons plusieurs jours avec eux, ainsi qu’avec un passeur. Ils nous parlent de leurs espoirs, de leurs rêves, des difficultés de la route.

EN
In Agadez, a Nigerian city at the Sahara’s gates, migrants on the road to Europe cross paths with others who fled Libya or have been expelled from Algeria. We spend several days with them as well as with a smuggler. They told us about their hopes, their dreams, the difficulties of the road.

NL
In Agadez, een Nigerese stad aan de poorten van de Sahara, kruisen migranten die op weg zijn naar Europa paden met diegenen die Libië ontvluchten of uit Algerije zijn verdreven. We brengen enkele dagen met hen door, evenals met een smokkelaar. Ze vertellen ons over hun hoop, hun dromen, de moeilijkheden van de weg.

21.10 — 19h30 / Cinéma Aventure



VICTOR

Christophe Hermans

70’ / 2019 / Belgique (Belgium)
VO : français / ST : AN
OV : français / SUB : EN

Ce programme vous est proposé en audiodescription

FR
Victor, 17 ans, est atteint d’un trouble dégénératif de la vision qui lui fait perdre la vue de manière irrévocable. Malgré ce handicap, il se bat pour rester un adolescent ordinaire et devenir un adulte comme les autres. De sa dernière année secondaire à sa troisième année d’université, nous suivons son combat.

EN
Victor, 17-years-old, has a degenerative disease that gradually makes him blind. Despite his handicap, he fights to remain an ordinary teenager, and to become an adult like any other. We follow his struggle through his second and third year of secondary school.

NL
Victor, 17 jaar, lijdt aan een degeneratieve ziekte die hem geleidelijk blind maakt. Niettegenstaande zijn handicap strijdt hij om een gewone tiener te blijven zijn en om een volwassen net als de anderen te kunnen worden. We volgen zijn strijd tussen zijn tweede en

20.10 — 19h / Cinéma Vendôme

COMPÉTITION JEUNES TALENTS BELGES
YOUNG BELGIAN TALENT COMPETITION

Mother's / Hippolyte Leibovici

Dix écoles de cinéma et plusieurs jeunes réalisateurs nous ont envoyé leurs films.

Nous avons été séduits par l'énergie, l'audace, l'originalité et l'innovation à l'œuvre dans ces films. Raison pour laquelle nous avons décidé de leur accorder une place particulière en créant une nouvelle compétition, celle des « Jeunes Talents Belges ».

Ten film schools and several young directors have sent us their films.

We were amazed by the energy, audacity, originality and innovation at work in these films. This is why we decided to give them a special place in our competition, the « Young Belgian Talent » competition.

ETWAS NEUES

Léo Guinet

17’ / 2019 / Belgique (Belgium)
VO : anglais / ST : voir site web
OV : english / SUB : see website

PREMIÈRE MONDIALE

FR
Je n’avais pas imaginé revoir Berlin.
Je n’avais pas imaginé revoir quoi que ce soit.

EN
I never thought I’d see Berlin again.
I never thought I’d see anything again.

NL
Ik had nooit gedacht dat ik Berlijn weer zou zien. Ik had nooit gedacht dat ik iets weer zou zien.

18.10 — 17h / Kinograph

INT. ANOUCHKA-NUIT

Louise Hansenne

20’ / 2019 / Belgique (Belgium)
VO : français / ST : voir site web
OV : french / SUB : see website

PREMIÈRE BELGE

FR
Anouchka est une scénariste de 30 ans qui travaille dans un bar à vin pour gagner sa vie. Pour ce film, elle a écrit un scénario dans lequel elle revient sur son combat des quinze dernières années contre les addictions. Anouchka lit son texte dans un studio nocturne et en discute avec la réalisatrice. Petit à petit, la lecture et la parole commencent à se mêler à son récit à la première personne.

EN
Anouchka is thirty and a scriptwriter. She earns her living in a bar. For this short film she wrote an autofictional scenario about her long-term alcohol addiction. Anouchka reads her text in a nocturnal studio and discusses it with the director. Gradually, reading and speaking are beginning to mingle with her first-person narrative.

NL
Anouchka is een 30-jarige scenarioschrijver die in een wijnbar werkt voor de kost. Voor deze film schreef ze een scenario waarin ze terugblikt op haar strijd tegen de verslaving van de afgelopen 15 jaar. Anouchka leest haar script in een nachtelijke studio en bespreekt het met de regisseur. Beetje bij beetje beginnen lezen en praten zich te mengen met haar eigen verhaal.

18.10 — 17h / Kinograph

LA ROUTE DEVANT MOI

Aisha Adepoju

25' / 2019 / Belgique (Belgium)
VO : nl, fr, espagnol / ST : FR, NL
OV : nl, fr, spanish / SUB : FR, NL

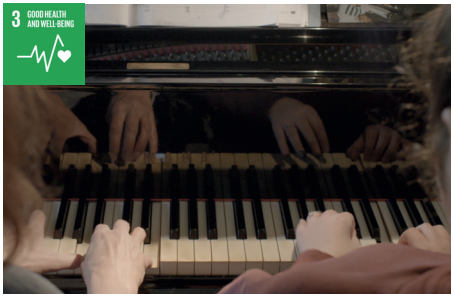
PREMIÈRE MONDIALE

FR
Une grande partie de nos vies est régie par les bancs de l'école, mais que faire si on ne s'habitue pas au système ? Ce film est le portrait d'un passage à l'âge adulte à travers la vie de Nicole, 20 ans, qui essaie d'obtenir son diplôme d'école secondaire. Mais les choses ne sont pas simples.

EN
Much of our lives are governed by the school benches, but what if we don't get used to the system? In this coming-of-age portrait, 20-year-old Nicole tries to get her high school diploma in an alternative way but things aren't that simple.

NL
Een groot deel van ons leven vertoeven we op de schoolbanken, maar wat als je niet in dat systeem kan aarden? Deze film is een coming of age portret dat inzoomt op het leven van de 20-jarige Nicole. Via een alternatieve weg probeert ze haar diploma secundair onderwijs te behalen, maar dat is niet zo eenvoudig.

17.10 — 17h / Kinograph



LA MUSIQUE DE SOLINE

Aurélie Maestre Vicario

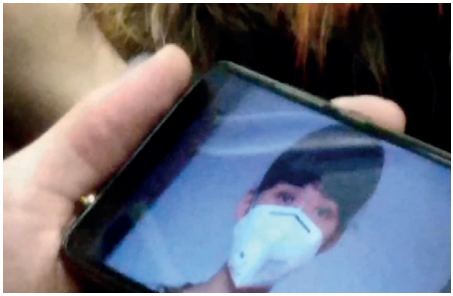
25' / 2019 / Belgique (Belgium)
VO : français / ST : voir site web
OV : french / SUB : see website

FR
La musique de Soline nous fait découvrir le lien entre une mère et sa fille qui perd progressivement l'usage de son corps. Entre dépendance, épuisement et envie d'évasion, nous découvrons le quotidien de leur relation parsemée de colère, de frustration mais avant tout dominée par l'amour.

EN
La musique de Soline *reveals the bond between a mother and her daughter who's gradually losing abilities in her body. Between dependency, exhaustion and the desire to escape, we discover the daily life of their relationship strewn with anger, frustration but above all dominated by love.*

NL
La musique de Soline *laat ons de band ontdekken tussen een moeder en haar dochter die geleidelijk aan het gebruik van haar lichaam verliest. Tussen afhankelijkheid, uitputting en een verlangen om te ontsnappen, ontdekken we het dagelijkse leven van hun relatie bezaaid met woede, frustratie maar bovenal gedomineerd door liefde.*

18.10 — 17h / Kinograph



MAU

Théo Jules Côte-Willems

15’ / 2019 / Belgique, Chine (Belgium, China)
VO : mandarin / ST : FR
OV : chinese / SUB : FR

FR
Dans une capitale chinoise à la croissance exponentielle, chacun rêve d’une vie meilleure. Mais que se passe-t-il lorsque le rêve de la ville dépasse celui de ses habitants ?

EN
In China’s exponentially growing capital city, everyone dreams of a better life. But what happens when the city’s dreams exceed those of its inhabitants ?

NL
In de exponentieel groeiende hoofdstad van China droomt iedereen van een beter leven. Maar wat gebeurt er als de dromen van de stad die van de inwoners overtreffen ?

17.10 — 17h / Kinograph

MOTHER’S

Hippolyte Leibovici

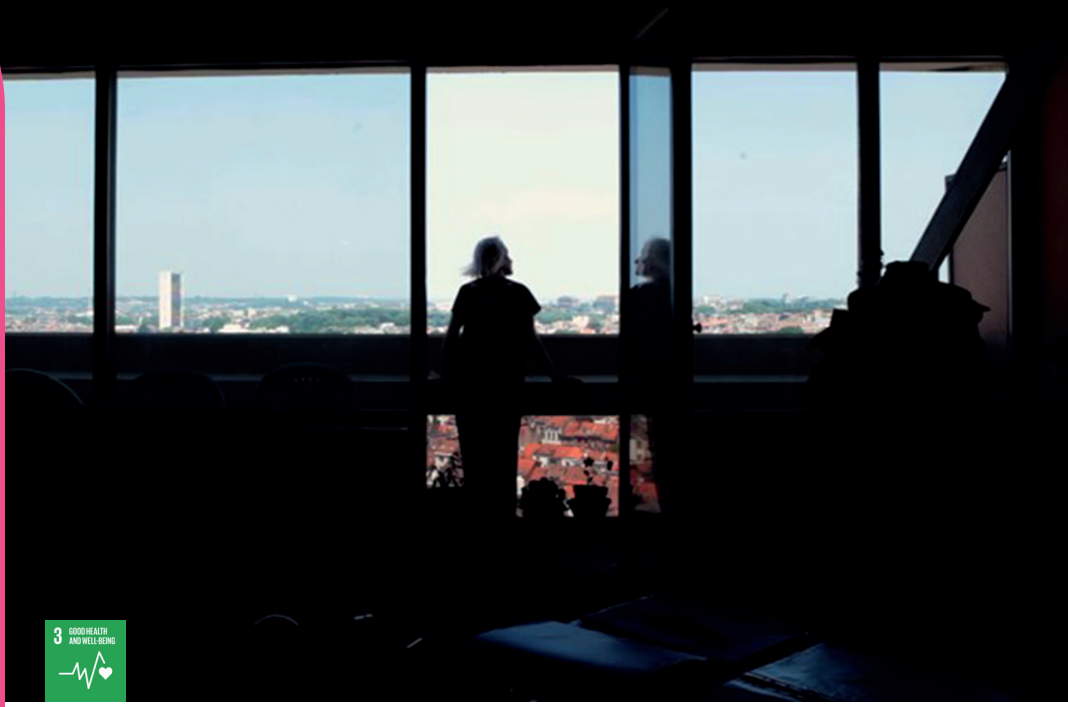
21’ / 2019 / Belgique (Belgium)
VO : français / ST : AN
OV : french / SUB : EN

FR
Le portrait subtil d’une famille de Drag Queens bruxelloises sur quatre générations. Dans les loges, elles attendent le début d’un grand spectacle. Au fur et à mesure que les traits masculins se féminisent sous plusieurs couches de maquillage, les cœurs s’ouvrent.

EN
This is a subtle portrait of Brussels Drag Queens over four generations. In the dressing rooms, they await the start of a great show. As the male features are feminised under several layers of makeup, hearts open up.

NL
Het portret van een Brusselse Drag Queens familie over vier generaties. In de kleedkamers wachten ze op het begin van een grote show. Terwijl de mannelijke gelaatstrekken onder verschillende lagen van make-up worden gefeminiseerd, gaan de harten open.

17.10 — 17h / Kinograph



PACIFIC

Angie Obeid

23' / 2019 / Belgique, Liban (Belgium, Lebanon)
VO : français, arabe / ST : FR
OV : french, arabic / SUB : FR

FR
Pacific est le nom de l'immeuble bruxellois où vit la réalisatrice, au 18e étage. Aussi appelé « la tour des suicidés », il est un exemple typique d'habitat collectif. Dans un jeu subtil entre intérieur et extérieur, entre lieux privés et publics, Angie Obeid révèle un espace anxiogène et clos sur lui-même, alors même que les fenêtres des appartements offrent une vue suspendue, vertigineuse…

17.10 — 17h / Kinograph

EN
Pacific is the name of the Brussels building where the director lives, on the 18th floor. Also called « the suicide tower », it is a typical example of collective housing. In a subtle play between interior and exterior, between private and public places, Angie Obeid reveals an anxiety-provoking and closed-in space, even though the windows of the apartments offer a dizzying, suspended view…

NL
Pacific is de naam van het Brusselse gebouw waar de directeur woont, op de 18de verdieping. Ook wel "de toren van de zelfmoorden" genoemd, het is een typisch voorbeeld van collectieve huisvesting. In een subtiel spel tussen binnen en buiten, tussen privé en openbare ruimtes, onthult Angie Obeid een angstwekkende ruimte die zich op zichzelf sluit, terwijl de ramen van de appartementen een hangend, duizelingwekkend uitzicht bieden…

QUAND LES VOITURES VOLERONT

Jade Debeugny

22' / 2019 / Belgique (Belgium)
VO : français / ST : AN
OV : french / SUB : EN

PREMIÈRE BELGE

FR
Au sein de leur école primaire de Montréal, des enfants d'une dizaine d'années s'interrogent sur le monde qui les entoure. Chacun s'exprime, à sa manière, sur des questions essentielles qui composent la société dans laquelle ils grandissent.

EN
In their Montreal elementary school, children in their early teens wonder about the world around them. Each child expresses himself or herself, in his or her own way, on essential issues that make up the society in which they grow up.

NL
Binnen hun basisschool in Montreal, kinderen van ongeveer tien jaar vragen zich af hoe het met de wereld om hen heen zit. Iedereen spreekt, op zijn eigen manier, over essentiële zaken die de samenleving waarin ze opgroeien vormen.

18.10 — 17h / Kinograph

UNE CHAMBRE EN POLOGNE

Pablo Guarise

11' / 2019 / Belgique (Belgium)
VO : français / ST : AN
OV : french / SUB : EN

PREMIÈRE MONDIALE

FR
Un homme est sur un lit, dans une chambre, dans un immeuble, dans une ville, dans un pays, sur Terre, dans l'univers, qui est on ne sait où… Tentative d'épuisement d'une question d'apparence simple : où suis-je ?

EN
A man on his bed, in his room, in a building, in a city, in a country, on Earth, in the universe, unknown and beyond… An attempt to resolve a question that, to all appearances, seems easy, but which, ultimately, is not : where am I ?

NL
Een man is op een bed, die in een kamer is, die in een gebouw is, die in een stad is, die in een land is, die op aarde is, die in het universum is, die God weet waar is… Een poging om een schijnbare vraag te antwoorden : waar ben ik ?

17.10 — 17h / Kinograph

COURTS-MÉTRAGES BELGES
BELGIAN SHORT MOVIES

APRÈS L'USINE

Maxime Coton

48' / 2019 / Belgique (Belgium)
VO : français
OV : french

PREMIÈRE MONDIALE

FR
Hanté par des images de l'usine dans laquelle il a travaillé pendant 30 ans, Marc Coton part à la rencontre de ses anciens collègues afin de trouver réponse à une question laissée en suspens par la fermeture brutale de ce fleuron industriel. « À présent que l'usine a fermé, que sommes-nous devenus ? »

EN
Haunted by the images of the factory where he worked for 30 years, Marc Coton meets his former colleagues in an attempt to answer the question left open by the sudden closure of the industrial flagship : "Now that the factory has closed, what have we become?"

NL
Achtervolgd door de beelden van de fabriek waar hij 30 jaar had gewerkt, ontmoet Marc Coton zijn voormalige medewerkers om de vraag te beantwoorden die nog open is na de sluiting van de industriële vlaggenschepen : "Wat is er van ons geworden?"

19.10 — 19h / CIVA

À L'USAGE DES VIVANTS

Pauline Fonsny

27' / 2019 / Belgique (Belgium)
VO : français, anglais / ST : FR
OV : french, english / SUB : FR

PREMIÈRE BELGE

FR
Vingt ans après l'assassinat en Belgique de Semira Adamu, demandeuse d'asile nigériane de 20 ans, deux femmes racontent dans un cri de guerre conjugué au féminin. À travers leurs récits, elles mettent en lumière la réalité des centres fermés pour migrants, les conditions de détention, la souffrance des détenus, les exactions des gardiens et des gendarmes.

EN
Twenty years after Nigerian asylum seeker Semira Adamu's assassination in Belgium, two women tell the story of a war cry combined with feminism. In their stories, they highlight the reality of closed centers for migrants, the conditions of detention, the suffering of detainees, and the acts of guards and police forces.

NL
Twintig jaar na de moord in België van Nigeriaanse asielzoeker Semira Adamu, vertellen twee vrouwen een verhaal van strijd en feminisme. In hun verhalen beschrijven ze de realiteit van detentiecentra voor migranten, de toestanden van hun detentie en de daden van bewakers en politieagenten.

21.10 — 19h / CIVA

A NOTE ON LOVE

Alex Heringa

14' / 2019 / Belgique (Belgium)
VO : anglais / ST : voir site web
OV : english / SUB : see website

PREMIÈRE MONDIALE

FR
Un réalisateur se rend à San Francisco afin de rejoindre l'amour de sa vie et réalise qu'ils ont deux visions complètement différentes de l'amour, ce qui est à la fois douloureux et beau.

EN
A director travels to San Francisco to meet the love of his life and realizes that they have two completely different ideas of love, which are both painfully, but beautifully incompatible.

NL
Een regisseur reist naar San Francisco om de liefde van zijn leven te ontmoeten en beseft dat ze twee totaal verschillende visies op de liefde hebben, die zowel pijnlijk als mooi is.

24.10 — 17h / Kinograph

CARAPACE

Christophe Hermans, Marine Sharp

28' / 2019 / Belgique (Belgium)
VO : français / ST : AN
OV : french / SUB : EN

PREMIÈRE MONDIALE

FR
Marine, photographe de 26 ans, ancienne obèse, réalise le portrait de différents culturistes. Elle les suit dans leur quotidien et leur intimité afin de les interroger sur leur corps, leurs fêlures, leur carapace. Derrière le portrait de ces hommes et ces femmes «hors-normes» se dresse inévitablement celui de Marine, une jeune femme en quête de transformation.

EN
Marine, a 26-year-old photographer, formerly obese, captures portraits of various bodybuilders. She follows them through their daily life and their intimacy, questioning them about their bodies, their cracks, and their shells. Beyond the portraits of these "out of the ordinary" men and women inevitably stands that of Marine - a young woman in search of transformation.

NL
Marine, 26 jaar oud fotografe, voorheen obees, maakt portretten van verscheiden bodybuilders. Ze volgt hen door hun dagelijks leven en intimiteit een stelt vragen over hun lichamen, barsten en schilden. Achter deze portretten van "ongewone" mensen staat onvermijdelijk Marine - een jonge vrouw op zoek naar verandering.

20.10 — 19h / Cinéma Vendôme

KAMIKAZE

Guillaume Vandenberghe, Neel Cockx

21' / 2019 / Belgique (Belgium)
VO : néerlandais / ST : voir site web
OV : dutch / SUB : see website

FR
Philippe Vandenberg est l'un des artistes belges d'après-guerre les plus radicaux. Il se suicide en juin 2009. Dix ans plus tard, son atelier ouvre à nouveau ses portes. Un plan-séquence survole ses oeuvres, ses attributs, ses sources d'inspiration et ses souvenirs. Les archives sont projetées en parallèle. Elles ramènent le peintre dans son atelier.

EN
Philippe Vandenberg is one of Belgium's most radical post-WWII artists. In June of 2009, he ended his life. Ten years later, his studio has opened its doors again. A sequence shot flies over his works, his attributes, his sources of inspiration and his memories. The archives are projected in parallel. These images bring the artist back to his studio.

NL
Philippe Vandenberg is één van de meest radicale naoorlogse Belgische kunstenaars. In juni 2009 stapt hij uit het leven. Tien jaar later opent zijn atelier opnieuw de deuren. Een lang shot glijdt er over zijn werken, attributen, inspiratiebronnen en herinneringen. Onderweg worden archiefbeelden geprojecteerd. Ze brengen de schilder terug naar zijn atelier.

19.10 — 19h / CIVA

LE CHOIX DE DANIELLE

Safia Kessas, Mathieu Neuprez

26' / 2019 / Belgique (Belgium)
VO : français, arabe / ST : voir site web
OV : french, arabic / SUB : see website

FR
Moubarak fait ses démarches pour demander l'asile en Belgique. Il est le protégé de Danielle, une pensionnée qui s'occupe bénévolement de réfugiés en les accueillant chez elle. Cet engagement de sa part engendre une situation conflictuelle avec sa fille, Francesca, qui trouve que sa mère ne s'occupe plus suffisamment de sa famille.

EN
Danielle, an old-age pensioner, takes voluntarily care of Moubarak who is getting ready to make an application for asylum in Belgium. However, she is then in conflict with her daughter Francesca, who is angry at her for not taking care of her own family.

NL
Danielle, een gepensioneerde bejaarde, zorgt vrijwillig voor Moubarak die zich klaarmaakt om een asielaanvraag in België in te dienen. Ze is dan echter in conflict met haar dochter Francesca, die boos op haar is omdat ze niet voor haar eigen familie zorgt.

21.10 — 19h / CIVA

LES PAROLES RESTENT

Pauline Roque

56' / 2019 / Belgique (Belgium)
VO : français / ST : voir site web
OV : french / SUB : see website

FR
Pendant six mois, 30 jeunes Bruxellois intéressés de postuler au concours Eloquentia, se forment aux techniques propres à l'art oratoire pour oser prendre une place et élever leur voix en public.

EN
Over a period of six months, 30 young people from Brussels eagerly partake in the Eloquentia Competition, learning specific oratory techniques, encouraging them to stand up and speak in public.

NL
Tijdens zes maanden, worden 30 jongeren uit Brussel, die zich willen inschrijven voor de Eloquentia-wedstrijd, getraind in de technieken van het openbare spreken om hun plaats te durven nemen en hun stem te laten horen.

17.10 — 17h / CIVA

LA LUMIÈRE BLEUE

Laure Bioulès

20' / 2019 / Belgique (Belgium)
VO : français / ST : voir site web
OV : french / SUB : see website

PREMIÈRE MONDIALE

FR
Qu'en est-il de cette étrange lumière bleue qui s'allume la nuit dans les coins sombres de Paris ?

EN
What is that strange blue light that switches on at night in the obscure corners of Paris ?
NL
Wat is dat vreemde blauwe licht dat 's nachts aangaat in de donkere hoeken van Parijs ?

24.10 — 17h / Kinograph

LOUZA

Mira Halsberghe

2' / 2019 / Belgique (Belgium)
VO : arabe / ST : voir site web
OV : arabic / SUB : see website

PREMIÈRE MONDIALE

FR
Une bataille pour l'amour du chat de la famille.

EN
A battle for the love of the family cat.

NL
De strijd voor de liefde van de familiekat.

24.10 — 17h / Kinograph

NOS RIVIÈRES FANTÔMES

Alexis Jeannot

14’ / 2019 / Belgique (Belgium)
VO : français / ST : AN, NL
OV : french / SUB : EN, NL

PREMIÈRE BELGE

FR
Les habitants d’une petite ville auvergnate respirent au rythme de l’Ander, leur idylle est bouleversée par les pollutions qui l’agressent. Un portrait de la dégradation insoupçonnée des ruisseaux les plus en amont, et de l’impact bien réel des rejets polluants sur la vie des riverains… et les cours d’eau en aval !

EN
The residents of a small town in the Auvergne region breathe to the rhythm of the river, Ander. Their idyll is overturned by the pollution that assails it. A portrait of the unsuspected degradation of the most upstream brooks, and of the very real impact of polluting discharges on the lives of local residents… and the rivers downstream !

NL
De inwoners van een kleine stad in Auvergne ademen op het ritme van de rivier Ander, hun idylle wordt tenietgedaan door de vervuiling die haar overspoelt. Een portret van de onvermoede achteruitgang van de meest stroomopwaartse stromen, en van de zeer reële impact van vervuilende lozingen op het leven van de omwonenden… en de rivieren stroomafwaarts !

24.10 — 17h / Kinograph

UN ESSAI SUR NOUS DEUX

Marzena Sowa

9'30'' / 2019 / Belgique (Belgium)
VO : français / ST : FR
OV : french / SUB : FR

PREMIÈRE MONDIALE

FR
Ma mère est morte. Je suis dans un vertige. Je pense à elle, je pense à nous. D'où ce film ***Un Essai sur Nous Deux***. Un film sans effet, brut. Tragique, tendre et drôle comme peut l'être la vie. Comme des souvenirs qui se précipitent ou qui manquent, d'un coup.

EN
My mother is dead. I'm dizzy. I think about her, I think about us. Hence where the title **An Essay on Us** *derived from. A film with no effect, raw. Tragic, tender and funny as life can be. Like memories rushing or missing, suddenly.*

NL
Mijn moeder is dood. Ik ben duizelig. Ik denk aan haar, ik denk aan ons. Vandaar deze film Un essai sur nous deux*. Een film zonder effect, rauw. Tragisch, teder en grappig als het leven kan zijn. Alsof de herinneringen ineens opduiken of ontbreken.*

24.10 — 17h / Kinograph

DOCUMENTAIRES POUR LE CLIMAT

DOCS FOR CLIMATE

I am Greta / Nathan Grossman

Alors que les marches pour le climat se multiplient à travers le monde, et que des programmes politiques européens ou états-uniens se proposent d'adopter un New Green Deal, nous vous présentons un programme de documentaires forts et interpellants qui traitent des enjeux environnementaux actuels. C'est aussi l'occasion de participer à de grandes discussions sur la justice climatique, les enjeux politiques, géopolitiques, économiques et sanitaires des changements climatiques.

As the climate marches multiply around the world, and as European and American political programs are proposing to adopt a New Green Deal, we present a program of strong and gripping documentaries dealing with current environmental issues. It is also an opportunity to take part in major discussions on climate justice and the political, geopolitical, economic and health challenges of climate change.

I AM GRETA

Nathan Grossman

98' / 2020 / Suède (Sweden)
VO : suédois, anglais / ST : FR, NL
OV : swedish, english / SUB : FR, NL

FR
Le documentaire raconte l'histoire de la militante climatique Greta Thunberg à travers des images fortes et inédites. Le film suit son ascension et son impact mondial alors qu'elle déclenche des grèves et des manifestations scolaires dans le monde entier.

EN
The story of teenage climate activist Greta Thunberg is told through compelling, never-before-seen footage in this documentary following her rise to prominence and her global impact as she sparks school strikes and protests around the world.

19.10 — 19h30 / BOZAR
19.10 — 20h30 / Cinéma Vendôme
20.10 — 19h30 / Cinéma Aventure

CHÂTEAU DE TERRE

Oriane Descout

95' / 2019 / France, Brésil (Brasil)
VO : portugais, français / ST : AN, FR
OV : portuguese, french/ SUB : EN, FR

PREMIÈRE MONDIALE

FR
En 2011, Oriane quitte la France pour s'engager avec Marreco, son compagnon brésilien, dans une vie alternative en milieu rural au Brésil. Guidée par le rêve de la création d'une utopie anticapitaliste et de la construction de sa propre maison en terre, elle filme à la première personne les défis rencontrés au cours d'une aventure de sept ans.

EN
In 2011, Oriane left France to begin with Marreco, her Brazilian partner, an alternative life in a rural environment in Brazil. Lead by the dream of an anti-capitalist utopia and of building her own earth house, she films in first person, the challenges of this seven-year-long adventure.

18.10 — 19h / CIVA

L'ARBRE PROVIDENCE

Michel Hellas

52' / 2019 / Belgique (Belgium)
VO : français / ST : AN
OV : french / SUB : EN

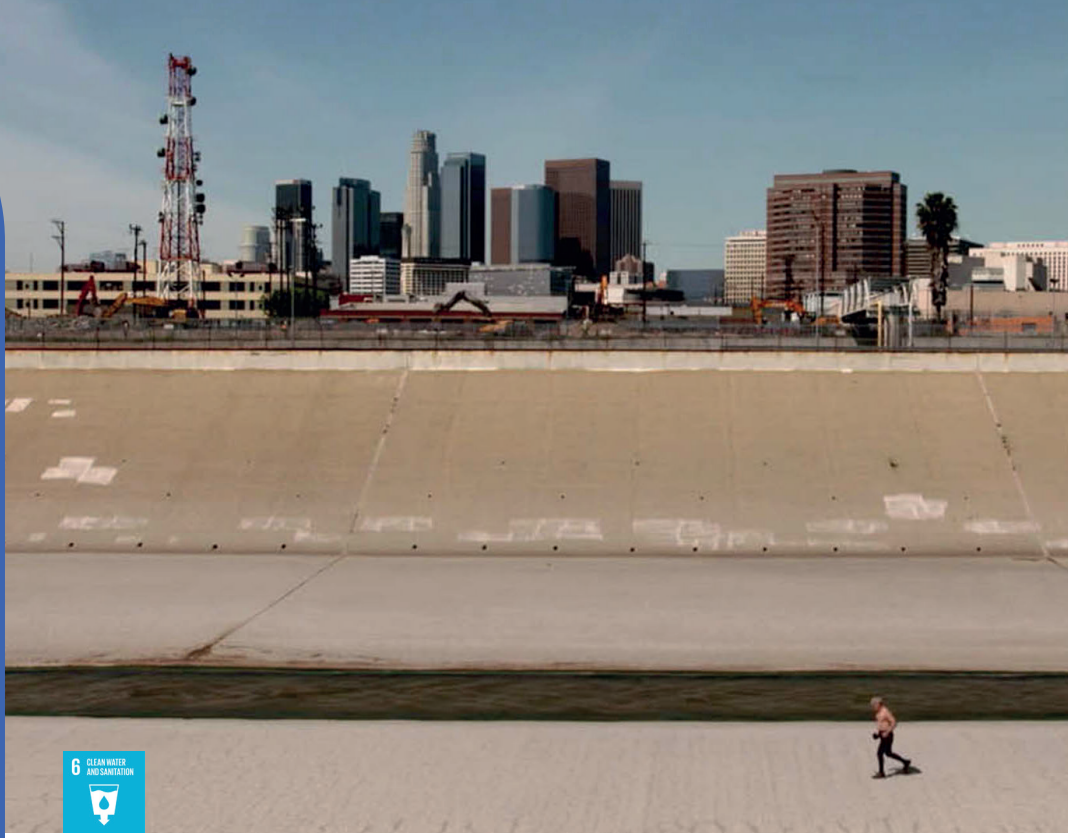
PREMIÈRE MONDIALE

FR
Cultiver des parcelles, des champs, en Afrique, sans engrais ni pesticides, c'est possible. Sans inventions révolutionnaires non plus. Il suffit parfois de se reporter quelques années en arrière et de voir comment faisaient nos ancêtres.

EN
It is possible to cultivate plots of land, fields, in Africa, without fertilizers or pesticides. Without revolutionary inventions, either. Sometimes you just have to look back a few years and see how our ancestors did it.

NL
Parcelen en velden in Afrika kweken, zonder kunstmest of pesticiden is wel mogelijk, maar ook zonder revolutionaire verzinsels. Soms is het genoeg om over de gewoonten van onze voorouders na te denken.

23.10 — 19h / CIVA



LORDS OF WATER

Jérôme Fritel

55' / 2019 / France
VO : français / ST : AN, FR
OV : french / SUB : EN, FR

FR
Après l'or et le pétrole, voici venu le temps de la ruée vers l'eau. Les populations augmentent, l'agriculture s'étend, la pollution et le réchauffement climatique empirent… Partout sur le globe, la demande en eau explose. Les géants de la finance investissent des milliards d'euros dans ce secteur. Étrangement, certaines ONG écologistes soutiennent cette démarche libérale. Elles y voient un moyen de protéger l'environnement.

EN
After gold and oil, it's time for the water rush. Populations are growing, agriculture is expanding, pollution and global warming are getting worse. All over the world, the demand for water is exploding. It's enough to fuel the greed of financial giants, which invest billions of euros in this sector. Strangely enough, some environmental NGOs support this liberal approach. They see it as a way to protect the environment.

18.10 — 15h / Cinéma Vendôme

NEWTOPIA

Audun Amundsen

88’ / 2019 / Norvège (Norway)
VO : anglais, indonésien, mentawaï
ST : FR, AN
OV : english, indonesian, mentawaïan
SUB : FR, EN

SOIRÉE D’OUVERTURE
VOIR P.4

16.10 — 19h30 / Cinéma Palace

SEA OF SHADOWS

Richard Ladkani

106’ / 2018 / Autriche (Austria)
VO : espagnol, anglais / ST : FR, AN
OV : spanish, english / SUB : FR, EN

EN COMPÉTITION INTERNATIONALE
VOIR P.18

18.10 — 19h30 / BOZAR

SMOG TOWN

Han Meng

89’ / 2019 / Corée du Sud, Chine, Pays-Bas
(South Korea, China, Netherlands)
VO : mandarin / ST : AN, FR
OV : chinese / SUB : EN, FR

EN COMPÉTITION INTERNATIONALE
VOIR P.19

24.10 — 19h30 / Cinéma Aventure

STUDIO

www.chocolat-noisette.com

CHOCOLAT-NOISETTE

post-production audio

@studiochocolatnoisette

Rue d'Artois, 5A - 1000 Bruxelles +32(0)2 512 30 12

FOCUS : LANCEURS D'ALERTE
FOCUS : WHISTLEBLOWERS

Silence Radio / Juliana Fanjul

Le festival Millenium s'est toujours positionné comme fervent défenseur de la liberté d'expression et du droit à l'information. Ce focus sur les lanceurs d'alerte est un moyen d'affirmer cette position. Nous espérons sensibiliser à l'importance de la liberté de la presse et des citoyens qui n'hésitent pas à se mettre en danger afin de préserver nos démocraties, en dénonçant les fake news et les dessous des actions politiques corrompues, et en combattant celles-ci.

The Millenium Festival has always been a fervent defender of freedom of expression and the right to information. By organizing a focus on whistleblowers, we affirm this position and hope to raise awareness of the importance of journalists and citizens who do not hesitate to put themselves in danger in order to preserve our democracies by denouncing and acting against corrupt political actions or fake news.

SILENCE RADIO

Juliana Fanjul

78' / 2019 / Suisse, Mexique (Switzerland, Mexico)
VO : espagnol / ST : AN, FR
OV : spanish/ SUB : EN, FR

PREMIÈRE BELGE

FR
Dans la société mexicaine contemporaine où les affaires politiques scandaleuses ne manquent pas, la journaliste activiste mexicaine Carmen Aristegui combat la corruption et défend corps et âme la liberté d'expression. ***Silence Radio*** suit le parcours d'une femme impressionnante par sa détermination et sa témérité, en constante quête de vérité. Une véritable icône de la liberté de la presse.

EN
In a contemporary Mexican society full of scandalous political affairs, Mexican activist journalist, Carmen Aristegui, fights against corruption and supports freedom of expression with all her heart. **Radio Silence** *depicts this remarkable woman, in constant search for truth, who becomes a real hero in the fight for freedom of speech with her commitment and temerity.*

22.10 — 19h / Cinéma Vendôme

NEVER WHISTLE ALONE

Marco Ferrari

74' / 2019 / Italie (Italy)
VO : italien / ST : AN, FR
OV : italian / SUB : EN, FR

EN COMPÉTITION INTERNATIONALE
VOIR P.15
17.10 — 19h / CIVA

SOFTIE

Sam Soko

96' / 2019 / Kenya
VO : anglais / ST : FR
OV : english / SUB : FR

EN COMPÉTITION INTERNATIONALE
VOIR P.20
19.10 — 19h / Cinéma Vendôme

60 ANS DES INDÉPENDANCES AFRICAINES

60 YEARS ANNIVERSARY OF AFRICAN INDEPENDENCIES

Pas d'or pour Kalsaka/ Michel K. Zongo

Dans l'histoire, l'année 1960 reste celle de la décolonisation de l'Afrique, avec 17 pays qui accèdent alors à l'indépendance, notamment le Congo. Nous présentons le regard des artistes africains sur ce parcours difficile et inégal de l'indépendance, ainsi que sur les nouvelles relations avec les grandes puissances économiques mondiales.

In history, 1960 remains the year of Africa's decolonization, with 17 countries gaining independence, including the Congo. We present the view of African artists on this difficult and unequal path to independence, as well as on the new relations with the world's major economic powers.

PAS D'OR POUR KALSAKA

Michel K. Zongo

80' / 2019 / Burkina-Faso
VO : mooré, peul, français / ST : AN, FR
OV : mooré, fula, french / SUB : EN, FR

FR
Six ans après l'ouverture de la mine à Kalsaka, au Burkina Faso, le constat est amer. Malgré les espoirs de développement, l'or n'a pas brillé pour Kalsaka. La mine ferme ses portes et laisse derrière elle un héritage inestimable de catastrophes sociales et environnementales. Au fil de l'histoire déclamée par le conteur, des hommes et femmes courageux se battent pour obtenir réparations, acteurs et actrices d'un western contemporain.

EN
Six years after the opening of the Kalsaka mine in northeastern Burkina Faso, the situation is bitter. Despite all the hopes for development, gold has not shone for Kalsaka. The mine is closing and leaving behind a priceless legacy of social and environmental catastrophe. Through the storyteller's declamation, courageous men and women fight for reparations and become the actors and actresses of a contemporary western.

20.10 — 21h15 / Cinéma Vendôme

A FISH TALE

Emmanuelle Mayer

52' / 2019 / Israël (Israel)
VO : anglais, hébreu, nzima / ST : FR, AN
OV : english, hebrew, nzima / SUB : FR, EN

EN COMPÉTITION INTERNATIONALE
VOIR P.13

18.10 — 19h / Cinéma Vendôme

LE LOUP D'OR DE BALOLÉ

Chloé Aïcha Boro

65' / 2019 / Burkina-Faso, France
VO : français, mooré / ST : AN, FR
OV : french, mooré / SUB : EN, FR

EN COMPÉTITION INTERNATIONALE
VOIR P.14

18.10 — 17h / Cinéma Vendôme

ON A LE TEMPS POUR NOUS

Katy Léna Ndiaye

67' / 2019 / Belgique, Sénégal, Burkina-Faso (Belgium, Senegal, Burkina Faso)
VO : français / ST : AN
OV : french / SUB : EN

EN COMPÉTITION BELGE
VOIR P.39

17.10 — 17h / Cinéma Vendôme

SYSTÈME K

Renaud Barret

94' / 2019 / France
VO : français / ST : AN
OV : french / SUB : EN

EN COMPÉTITION INTERNATIONALE
VOIR P.21

24.10 — 19h30 / Kinograph

TEGHADEZ AGADEZ

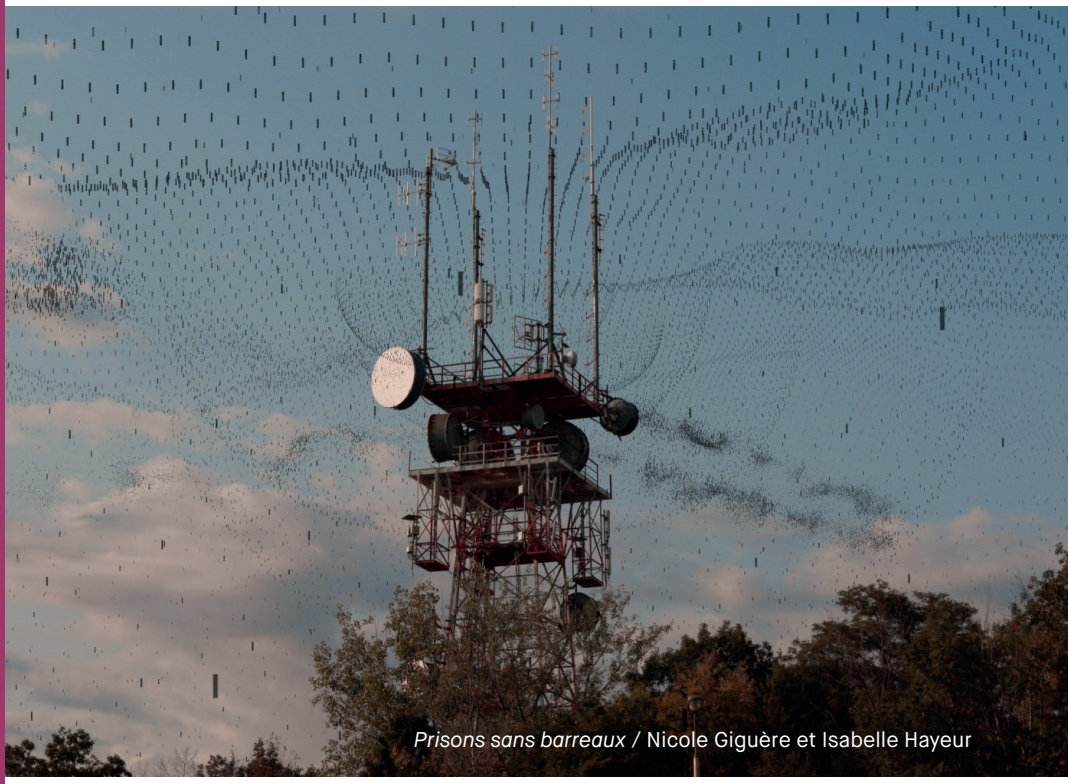
Morgane Wirtz

52' / 2019 / Belgique (Belgium)
VO : français, anglais / ST : AN, FR
OV : french, english / SUB : EN, FR

EN COMPÉTITION BELGE
VOIR P.41

21.10 — 19h30 / Cinéma Aventure

DIGITAL CITIZENS



Prisons sans barreaux / Nicole Giguère et Isabelle Hayeur

Les nouvelles technologies ne sont désormais plus si « nouvelles » et font intégralement partie de notre quotidien. A travers 4 films, notre programmation questionne leur influence sur nos rêves et nos relations, mettent en exergue les risques pour notre santé et vie privée et dévoilent la face cachée de monopoles telles que Youtube.

New technologies are no longer so « new » and are now an integral part of our daily lives. Through 4 films, our program questions their influence on our dreams and relationships, highlights the risks to our health and privacy and reveals the hidden face of monopolies such as Youtube.

JAWLINE

Liza Mandelup

94' / 2019 / États-unis (USA)
VO : anglais / ST : FR
OV : english / SUB : FR

PREMIÈRE BELGE

FR
Austyn Tester a 16 ans et compte bien échapper à la vie morose qu'il mène dans son Tennessee rural en devenant une star des réseaux sociaux. Mais atteindre la célébrité dans un monde où l'éphémère est roi est bien plus compliqué qu'il n'y paraît.

EN
Austyn Tester is 16-years-old and plans to escape the grim life he leads in rural Tennessee by becoming a social networking star. But achieving fame in a world where the ephemeral is king is far more complicated than it seems.

Projection gratuite en ligne sur le site du festival */ Free online screening on our website*
Limité à 300 billets */ Limited to 300 tickets*
Les dates du programme en ligne seront disponibles sur le site du festival */ The online schedule is available on the website of the festival*

PRISONS SANS BARREAUX

Nicole Giguère, Isabelle Hayeur

73' / 2019 / Canada
VO : français / ST : AN
OV : french / SUB : EN

FR
Nous baignons dans un environnement saturé de produits chimiques et de champs électromagnétiques. Les effets de ces expositions massives sont ressentis par un nombre croissant de personnes. Une incursion dans l'univers méconnu de l'hypersensibilité environnementale.

EN
We live in an environment saturated with chemicals and electromagnetic fields. The effects of these massive exposures are being felt by a growing number of people, including Isabelle, Kathya, Jean-François, Sylvain and Jayden. An incursion into the little-known world of environmental hypersensitivity.

Projection gratuite en ligne sur le site du festival / *Free online screening on our website*

Limité à 300 billets / *Limited to 300 tickets*

Les dates du programme en ligne seront disponibles sur le site du festival / *The online schedule is available on the website of the festival*

100 MILLIONS DE VUES

Itamar Rose

58' / 2019 / Israël, Allemagne (Israel, Germany)
VO : hébreu, anglais / ST : AN, FR
OV : hebrew, english / SUB : EN, FR

EN COMPÉTITION VISION JEUNE
VOIR P.25

SOFTIE

Sam Soko

96' / 2019 / Kenya
VO : anglais / ST : FR
OV : english / SUB : FR

EN COMPÉTITION INTERNATIONALE
VOIR P.20

19.10 — 19h / Cinéma Vendôme

Charbon
Digital Lab
Color Grading
Mastering
FR : +33 9 72 40 81 90 – BE : +32 2 808 08 59
info@charbon.studio – www.charbon.studio

REGARDS SUR L'IRAN
FOCUS ON IRAN

Asho / Jafar Najafi

L'Iran, au centre de l'attention médiatique, fait face à une nouvelle crise sans précédent. Sur l'échiquier géopolitique mondial, c'est un pays d'importance majeure. Le festival offre un panorama de films sur la société iranienne vue de l'intérieur. Par cette sélection, nous voudrions donner une tribune aux talentueux artistes iraniens.

Iran, the focus of media attention, is facing a new and unprecedented crisis. On the world geopolitical scene, it is a country of major importance. The festival offers a series of films on Iranian society from the inside. With this selection, we would like to give a platform to talented Iranian artists.

ASHO

Jafar Najafi

29’ / 2019 / Iran
VO : persan / ST : FR, AN
OV : persian / SUB : FR, EN

EN COMPÉTITION COURTS-MÉTRAGES INTERNATIONAUX
VOIR P.31

23.10 — 20h30 / CIVA

SONG SPARROW

Farzaneh Omidvarnia

12’ / 2019 / Iran
Film d’animation muet
Silent animated movie

EN COMPÉTITION COURTS-MÉTRAGES INTERNATIONAUX
VOIR P.32

17.10 — 21h / Kinograph

NO PLACE FOR ANGELS

Sam Kalantari

86’ / 2019 / Iran
VO : persan / ST : FR, AN
OV : persian / SUB : FR, EN

EN COMPÉTITION VISION JEUNE
VOIR P.25

22.10 — 21h / Cinéma Vendôme

SUNLESS SHADOWS

Mehrdad Oskouei

74’ / 2019 / Iran, Norvège (Iran, Norway)
VO : persan / ST : FR, AN
OV : persian / SUB : FR, EN

EN COMPÉTITION INTERNATIONALE
VOIR P.20

21.10 — 21h / Cinéma Vendôme

THE MARRIAGE PROJECT

Atieh Attarzadeh Firozabad, Hesam Eslami

80’ / 2019 / Iran, France
VO : persan / ST : FR, AN
OV : persian / SUB : FR, EN

EN COMPÉTITION INTERNATIONALE
VOIR P.23

18.10 — 20h45 / Cinéma Vendôme

WATERFOLKS

Azadeh Bizargiti

30’ / 2018 / Iran
VO : persan / ST : FR, AN
OV : persian / SUB : FR, EN

EN COMPÉTITION COURTS-MÉTRAGES INTERNATIONAUX
VOIR P.34

23.10 — 20h30 / CIVA

la culture partout, pour tous!

Francophones Bruxelles

Festival Cinéma Méditerranéen de Bruxelles

La Culture a de la Classe

Rencontres Théâtre Jeune Public

FESTIVAL MILLENIUM

Bruxelles sur Scènes

COULEUR CAFÉ

Brussels International Film Festival

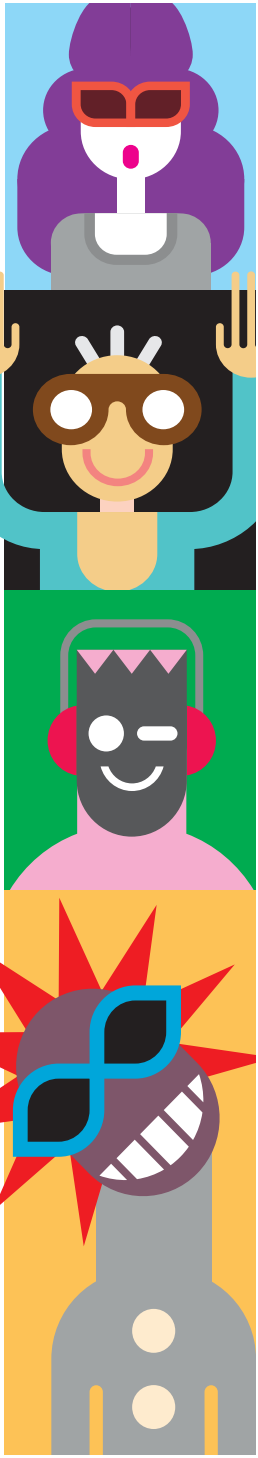
ANIMA

Festival FrancoFaune

LE KUNSTEN FESTIVAL DES ARTS

etc...

www.spfb.brussels



COUPS DE COEUR

Leftover Women / Hilla Medalia, Shosh Shlam

17 BLOCKS

Davy Rothbart

97' / 2019 / États-Unis (USA)
VO : anglais / ST : FR
OV : english / SUB : FR

FR
L'histoire de la famille Sanford est racontée à travers deux décennies de vidéos personnelles. Le combat contre l'addiction et la violence armée mènent les membres de celle-ci sur une voie faite de perte, d'amour et d'acceptation. ***17 Blocks*** met en exergue une crise nationale à travers la saga extrêmement intime, brute et émouvante de cette famille.

EN
Two decades of intimate home video show the story of the Sanford family whose struggles with addiction and gun violence eventually leads them on a journey of love, loss and acceptance. **17 Blocks** *illuminates a nation's ongoing crisis through one family's raw, stirring, and deeply personal saga.*

Projection gratuite en ligne sur le site du festival / *Free online screening on our website*

Limité à 300 billets / *Limited to 300 tickets*

Les dates du programme en ligne seront disponibles sur le site du festival / *The online schedule is available on the website of the festival*

4ÈME PERSONNAGE

Katerina Patroni

81' / 2019 / Grèce (Greece)
VO : grec / ST : AN, FR
OV : greek / SUB : EN, FR

PREMIÈRE MONDIALE

FR
Les monologues parallèles de trois étrangers mettent en lumière des questions telles que la perte, la culpabilité, la foi et le désir de rédemption. Leurs histoires, presque semblables à des confessions, s'entremêlent au tissu urbain, dans un assemblage cinématographique où leurs mondes intérieurs font écho aux paysages métropolitains. Les héros errent, accomplissent leurs petits rituels, et ce faisant, nous révèlent des facettes inattendues d'Athènes.

EN
The parallel monologues of three strangers highlight issues such as loss, guilt, faith and the pursuit of atonement. Their stories, almost resembling confessions, are intertwined with the urban fabric, in a cinematographic arrangement in which their inner worlds echo the urban landscapes. Our heroes wander, performing their little rituals, and in so doing reveal unexpected facets of Athens.

24.10 — 21h15 / Cinéma Aventure

LADY TIME

Elina Talvensaari

60’ / 2019 / Finlande (Finland)
VO : finnois / ST : AN, FR
OV : finnish / SUB : EN, FR

PREMIÈRE BELGE

FR
Lorsque la réalisatrice Elina Talvensaari emménage dans un nouvel appartement à Helsinki, il y reste encore tous les meubles et affaires personnels de la propriétaire précédente, une femme décédée. Comment l’inconnue devient-elle, progressivement, une amie précieuse ?

EN
When director Elina Talvensaari moves into a new apartment in Helsinki, all of the furniture and personal belongings of the previous owner, a dead woman, remains. How does the unknown woman gradually become a precious friend ?

Projection gratuite en ligne sur le site du festival */ Free online screening on our website*

Limité à 300 billets */ Limited to 300 tickets*

Les dates du programme en ligne seront disponibles sur le site du festival */ The online schedule is available on the website of the festival*

LA MOSQUÉE DE MON VOISIN

Philippe Baron

77’ / 2020 / France
VO : français / ST : FR
OV : french / SUB : FR

PREMIÈRE MONDIALE

FR
Intrigué par le projet de construction d’une mosquée près de chez lui, le réalisateur part à la rencontre de Hassan et Idriss, ses voisins musulmans. Entre les difficultés rencontrées suite aux amalgames et une identité souvent questionnée, ces hommes et femmes musulmans nous interrogent sur nos propres préjugés.

EN
Intrigued by the project to build a mosque near his home, the director goes to meet Hassan and Idriss, his Muslim neighbours. Between the difficulties encountered as a result of amalgamation and an often questioned identity, these Muslim men and women ask us about our own prejudices.

Projection gratuite en ligne sur le site du festival */ Free online screening on our website*

Limité à 300 billets */ Limited to 300 tickets*

Les dates du programme en ligne seront disponibles sur le site du festival */ The online schedule is available on the website of the festival*

CALIFORNIA ON FIRE

Jeff Frost

25' / 2018 / États-Unis (USA)
VO : anglais / ST : FR
OV : english / SUB : FR

FR
Flammes, fumées, voie lactée, autant d'éléments qui s'accélèrent et se dilatent, au rythme des timelapses et ralentis qui ponctuent ce film porté par les notes grinçantes d'une guitare endiablée. Cette vidéo à la beauté brutale se sert des catastrophes provoquées par le changement climatique pour interroger notre expérience de la perte et les 5 phases du deuil.

EN
Flames, smoke, the milky way, and many more elements accelerate and dilate to the rhythm of time lapses and slow-motion shots which punctuate this film and is carried forth by squeaky notes of a wild guitar. This brutally beautiful video uses the catastrophes caused by climate change to question our experience of loss and the 5 stages of grief.

18.10 — 19h15 / Kinograph

FALSE BELIEF

Lene Berg

105’ / 2019 / Norvège (Norway)
VO : anglais / ST : FR
OV : english / SUB : FR

PREMIÈRE BELGE

FR
Une artiste norvégienne conte ses frasques kafkaïennes au sein du système judiciaire américain lorsque son compagnon est arrêté, condamné et emprisonné sans preuve à New York. En analysant ce qui semble être, au premier abord, une affaire mineure, ***False Belief*** dévoile la façon dont une société utilise l’incarcération comme arme politique et économique.

EN
A Norwegian artist recounts her Kafkaesque escapades in the American justice system when her partner is arrested, convicted and imprisoned without evidence in New York. By analyzing what appears at first glance to be a minor case, **False Belief** *reveals how a society uses incarceration as a political and economic weapon.*

20.10 — 19h30 / Cinéma Aventure

LE GOÛT DE L’ESPOIR

Laura Coppens

70’ / 2019 / Suisse, Allemagne (Switzerland, Germany)
VO : français / ST : AN
OV : french / SUB : EN

PREMIÈRE BELGE

FR
Une usine de thé, qui a résisté aux menaces du géant Unilever, s’est convertie en coopérative et affronte désormais les difficultés de l’autogestion, dont celle de se positionner efficacement sur le marché hyper-concurrentiel et incontournable de la grande distribution.

EN
A tea factory, which resisted the threats of the giant Unilever, has converted into a cooperative and is now facing the difficulties of self-management, including the ability to position itself effectively on the hyper-competitive and unavoidable mass distribution market.

Projection gratuite en ligne sur le site du festival */ Free online screening on our website*

Limité à 300 billets */ Limited to 300 tickets*

Les dates du programme en ligne seront disponibles sur le site du festival */ The online schedule is available on the website of the festival*

LEFTOVER WOMEN

Hilla Medalia, Shosh Shlam

85' / 2019 / Israël (Israel)
VO : mandarin / ST : AN, FR
OV : chinese / SUB : EN, FR

PREMIÈRE BELGE

FR
« Leftover Women », c'est ainsi que sont appelées en Chine les femmes qui, passé un certain âge, ne sont pas encore mariées et ne correspondent pas aux standards sociaux ni aux normes familiales qu'imposent la tradition et la politique gouvernementale. Le film suit le parcours et les déchirements de trois femmes qui, subissant de toutes parts des pressions pour se marier, s'efforcent de trouver la voie la plus juste et de faire entendre leur voix.

EN
«Leftover Women» is the name given in China to women who, after a certain age, are not yet married and do not meet the social standards and family norms imposed by tradition and government policy. The film follows the journey and the heartbreak of three women who, under pressure to marry from all sides, try to find the right way and make their voices heard.

22.10 — 19h30 / Cinéma Aventure

RÉANIMATION

Stanislav Stavinov, Andrey Timoschenko

64' / 2019 / Russie (Russia)
VO : russe / ST : AN, FR
OV : russian / SUB : EN, FR

PREMIÈRE EUROPÉENNE

FR
L'histoire touchante et délicate d'un médecin réanimateur d'enfants, oscillant constamment entre la vie et la mort, tant dans sa vie professionnelle que vie privée. Lorsqu'il se retrouve au centre de deux tragédies, les regards du monde entier se focalisent sur lui.

EN
The touching and delicate story of a doctor who resuscitates children, constantly oscillating between life and death, both in his life professional as well as private life. When he finds himself at the center of two tragedies, the eyesof the whole world are focused on him..

21.10 — 20h30 / CIVA

THE CIRCLE

Margit Lillak

94' / 2019 / Estonie (Estonia)
VO : estonien, anglais / ST : AN, FR
OV : estonian, english / SUB : EN, FR

PREMIÈRE BELGE

FR
Une éco-communauté estonienne constituée de 12 adultes et 6 enfants mène un style de vie écologique et durable. Mais au fil du temps, en raison d'un manque de structure et de nombreuses confusions, certaines idées s'érodent. Le plus grand défi sera de surmonter ces difficultés et de continuer à vivre durablement.

EN
An Estonian eco-community consisting of 12 adults and 6 children leads an ecological and sustainable lifestyle. But over time, due to a lack of structure and a lot of confusion, some ideas are eroded from lack of structure, new sexual relationships amongst the adults, and a general loss of direction. The biggest challenge will be to overcome these difficulties and continue to live sustainably.

Projection gratuite en ligne sur le site du festival */ Free online screening on our website*

Limité à 300 billets */ Limited to 300 tickets*

Les dates du programme en ligne seront disponibles sur le site du festival */ The online schedule is available on the website of the festival*

THE PIT

Hristiana Raykova

73' / 2019 / Allemagne (Germany)
VO : bulgare, russe, allemand / ST : AN, FR
OV : bulgarian, russian, german / SUB : EN, FR

PREMIÈRE BELGE

FR
A l'ère romaine, les thermes constituaient des lieux clés de la vie publique. Ces établissements, accessibles gratuitement, étaient alors des endroits essentiels aux interactions sociales. Dans la ville de Varna en Bulgarie, cette tradition a survécu dans un spa appelé par les locaux "the pit". Mais par dessus cet endroit, flotte le nuage noir de la monétisation qui a infiltré le moindre recoin de nos vies.

EN
In Roman times, the thermal baths were key places in public life. These establishments, accessible free of charge, were then essential places for social interaction. In the city of Varna in Bulgaria, this tradition has survived in a spa known locally as "the pit". But over this place floats the dark cloud of monetisation that has infiltrated every corner of our lives.

Projection gratuite en ligne sur le site du festival / *Free online screening on our website*

Limité à 300 billets / *Limited to 300 tickets*

Les dates du programme en ligne seront disponibles sur le site du festival / *The online schedule is available on the website of the festival*

WATERPROOF

Daniela König

88' / 2019 / Allemagne (Germany)
VO : arabe / ST : AN, FR
OV : arabic / SUB : EN, FR

PREMIÈRE BELGE

FR
Aishe, Khwala et Rehab se sont décidées à changer les choses. Premières femmes à s'atteler à la plomberie en Jordanie, l'un des pays les plus secs du monde, elles réparent les fuites, nettoient les réservoirs d'eau, et apprennent aux femmes au foyer comment s'occuper de leur réseau d'eau. Mais une poursuite judiciaire menace de mettre leur amitié à l'épreuve.

EN
Aishe, Khawla and Rehab have decided to make a change. First women in Jordan (one of the driest countries on earth) to undertake the task of plumbing, they repair leakages, clean water tanks, and teach housewives how to handle water properly. But then a lawsuit threatens to put their friendship to the test.

Projection gratuite en ligne sur le site du festival / *Free online screening on our website*

Limité à 300 billets / *Limited to 300 tickets*

Les dates du programme en ligne seront disponibles sur le site du festival / *The online schedule is available on the website of the festival*

La 1ère
L'effet La Première
La culture avec plaisir !
Du lundi au vendredi • 9h-10h
Le Mug
Studio Graphique RTBF - © Photos: Istock

rtbf.be

Suivez-nous en radio FM, DAB+, lapremiere.be et aussi sur rtbf auvio

NOCTURNE

Jeong Gwanjo

95' / 2019 / Corée du Sud (South Korea)
VO : coréen / ST : AN, FR
OV : korean / SUB : EN, FR

EN COMPÉTITION INTERNATIONALE
VOIR P.16

FR
Sung-Ho, autiste, est atteint du syndrôme du Savant. Sa mère l'accompagne dans toutes ses épreuves et dédie sa vie à essayer de lui construire un avenir. Gun-ki, le frère délaissé, éprouve du ressentiment à leur égard.

EN
Sung-Ho, who is autistic, has Savant's Syndrome. His mother accompanies him during his difficulties and dedicates her life to building a future for him. Gun-ki, the neglected brother, feels resentment towards them.

23.10 — 19h30 / Cinéma Aventure

LOST MEMORY

Zlatina Rousseva

90’ / 2011 / Bulgarie, Belgique (Bulgaria, Belgium)
VO : rus, ang, grec, turc / ST : AN, FR
OV : rus, eng, greek, turc / SUB : EN, FR

PREMIÈRE BELGE

FR
Sur un bateau traversant le Danube du delta à sa source en Allemagne, des musiciens sont réunis pour jouer dans un festival et amuser les touristes. Leur musique réveille la mémoire du fleuve et il commence à envoyer des images et des messages des événements oubliés qui se sont déroulés sur ses rives. Ces images et souvenirs font étrangement référence à notre présent et au remake de l’Histoire. Dans le film participent 29 musiciens virtuoses.

EN
On a boat crossing the Danube from its source in Germany to the Black Sea, virtuoso musicians are brought together to entertain tourists in a festival dedicated to the river. The music awakens the memory of the Danube and it begins to send images and messages of the forgotten events that took place on its banks. Strangely that images and memories make references to our present and the remake of History. The film features 29 virtuoso musicians.

17.10 — 19h / Cinéma Palace

MINGUS ERECTUS

Amaury Voslion

75' / 2019 / France
VO : français / ST : AN
OV : french / SUB : EN

PREMIÈRE BELGE

FR
Un stylo griffe le papier d'un carnet, des rotatives impriment un livre, une contrebasse se dessine à contre jour… Film où l'écrit devient musique, portrait intime du célèbre jazzman Charles Mingus. ***Mingus Erectus*** est un voyage esthétique au coeur d'une création musicale qui entre en résonance avec l'engagement de son artiste.

EN
A pen scratches a notebook, rotary presses print a book, a double bass against the light. This is a film where words become music… Intimate portrait of Charles Mingus, **Mingus Erectus** *is an aesthetic journey to the heart of a musical creation, the process of the creation, which resonates with the commitment of its artist.*

18.10 — 19h30 / Cinéma Aventure

PUTIN'S WITNESSES

Vitaly Mansky

102' / 2019 / Lettonie, Suisse, République tchèque
(Latvia, Switzerland, Czech Republic)
VO : russe / ST : AN, FR
OV : russian / SUB : EN, FR

FR
Dans la lumière froide du Kremlin, nous sommes placés en position de voyeur au coeur de l'ascension au pouvoir de Vladimir Poutine. Poutine, Elstine, Gorbatchev apparaissent à l'écran, tandis que la voix-off du réalisateur démêle les jeux de faux semblants de Poutine.

EN
In the cold light of the Kremlin, we are placed in the position of a voyeur at the heart of Vladimir Putin's rise to power. Putin, Yelstin, Gorbachev appear on the screen, while the director's voice-over unravels Putin's games of false pretense.

18.10 — 16h30 / BOZAR

ANDREY TARKOVSKY. A CINEMA PRAYER

Andrey A. Tarkovsky

98' / 2019 / Italie, Russie, Suède (Italy, Russia, Sweden)
VO : russe / ST : NL, FR
OV : russian / SUB : NL, FR

PREMIÈRE BELGE

FR
Constitué d'interviews du réalisateur et d'extraits de films méticuleusement sélectionnés par le fils de Tarkovski, ce documentaire est bien plus qu'un hommage d'un fils à son père ou une parfaite introduction à l'oeuvre de l'un des plus grands réalisateurs soviétiques. Il nous offre une réflexion cruciale sur le rôle de l'artiste et de l'art à notre époque.

EN
In a film made up of interviews with the director and meticulously selected film extracts by Tarkovsky's son, this documentary is much more than a son's tribute to his father or a perfect introduction to the works of one of the greatest Soviet directors. It offers us a crucial reflection on the role of the artist and of art in our time.

17.10 — 21h / Cinéma Vendôme

Scam*

PAR ET POUR LES
AUTEURS ET AUTRICES

Documentaristes, la Scam vous accompagne à chaque étape de votre parcours

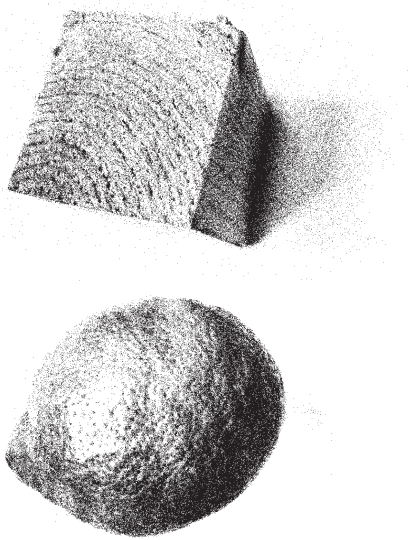
Gestion des droits d'auteur - Conseils juridiques
Bourses - Action culturelle - Mobilisation

SCAM.BE |

DOCUMENTAIRES AUDIO

AUDIO DOCUMENTARIES

Programme disponible sur le site du festival / Program available on our website



Pour la deuxième année consécutive, en partenariat avec l'ACSR (Atelier de création sonore et radiophonique), le Festival Millenium prévoit la diffusion de documentaires audio. Alors que nous sommes sans cesse assaillis d'images, prenons ensemble le temps de l'écoute et faisons de la radio quelque chose de collectif. Les trois documentaires audio sélectionnés seront disponibles pour l'écoute sur le site du festival. Vous pouvez également entendre les réalisateurs parler de leurs films au sein d'un débat animé par Paola Stevenne.

Plus d'informations sur notre site

For the second year in a row, in partnership with the ACSR (Atelier de création sonore et radiophonique), the Millenium Festival is planning to broadcast audio documentaries. As we are constantly bombarded by images, let's take the time to listen together collectively. The three selected audio documentaries will be available on the festival website. You can also hear the directors discussing their films in a panel moderated by Paola Stevenne.

More information on our website

#wat 😍 DFC?

Raad de OH MY film!

🤖 🗑️ = ...

🐈 🇹🇷 = ...

☁️ 👦 = ...

👵👵👵 🚴 = ...

🌿 👙 = ...

⛸️ 🤬 = ...

De FilmClub brengt animatie, docu, klassiekers, fictie, kortfilm … bij jonge filmfans. En jonge filmfans naar de festivals! Meedoen? www.defilmclub.be TIP Vraag een try-out aan en probeer het nog vóór de zomervakantie uit!

GO TEAM Millenium Film Festival #proudpartner

De OFFICIAL Film Club

www.defilmclub.be

EEN PROJECT VAN

J'E.F VAF Vlaanderen

BELEXPO

L'exposition interactive sur le climat et les villes de demain

À visiter avec l'école ou en famille

10 quartiers thématiques

1 mission à relever

1 bracelet digital pour interagir

BELEXPO
Site de Tour & Taxis · Avenue du Port 86C/3002 · 1000 Bruxelles
www.belexpo.brussels • info@belexpo.brussels

Ouvert du mardi au vendredi de 9h à 16h30 en période scolaire
de 10h à 17h durant les vacances
Ouvert les samedis et dimanches de 10h à 17h
Fermeture les lundis et les jours fériés

UNE INITIATIVE DE
Bruxelles Environnement

Editeurs responsables : F. Fontaine & B. Dewulf · Avenue du Port 86C/3000 · 1000 Bruxelles

LES OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT DURABLE (ODD)

SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS (SDGs)

Créé en 2009, le festival Millenium est unique dans sa vocation à aborder de manière créative via le cinéma documentaire les MDG (Millennium Development Goals) qui ont été transformés en ODD (Objectifs de Développement Durable) en 2015.

Les 17 ODD définis par les Nations Unies englobent les grands enjeux que la société devrait résoudre aujourd'hui.

Created in 2009, the Millenium Festival is unique in its vocation to creatively address through documentary film the MDGs (Millennium Development Goals) which were transformed into SDGs (Sustainable Development Goals) in 2015.

The 17 SDGs defined by the United Nations encompass the major challenges that society should be solving today.

INDEX DES FILMS

#

100 Millions de vues 25
(100 Million views)
17 Blocks 74
4ème Personnage 74
(Ο Τέταρτος Χαρακτήρας)

A

A Fish Tale 13
All That Perishes at the Edge of Land 31
À l'Usage des Vivants 49
Andrey Tarkovsky. A Cinema Prayer 86
A Note on love 49
Another Paradise 36
Après l'Usine 48
Asho 31

C

California on Fire 76
Carapace 50
Ceux qui Restent 36
Château de Terre 56
(Castelo de terra)

D

Divinations 37

E

Etwas Neues 43
EUtopia 38

F

False Belief 77

G

Girls of Paadhai 13

I

Int. Anouchka - Nuit 43
I am Greta 56

J

Jawline 67

K

Kamikaze 50

L

Lady Time 75
La Lumière Bleue 52
La Mosquée de Mon Voisin 75
La Musique de Soline 44
L'Arbre Providence 57
La Route Devant Moi 44
(El Camino Frente A Mi)
Le Choix de Danielle 51
Leftover Women 78
Le Goût de l'Espoir 77
(Taste of Hope)
Le Loup d'Or de Balolé 14
Les Paroles Restent 51
Lessons of Love 5
(Lekcja Miłości)
Letters To A. 15
(Listy do Artura)
Lords of Water 58
(Main basse sur l'eau)
Lost Memory 83
Louza 52

M

Mau 45
Me Miss Me 38
Mingus Erectus 84
Mother 37
Mother's 45

N

Never Whistle Alone 15
Newtopia 4
Nocturne 16
No Place for Angels 25
Nos Rivières Fantômes 53
Notre Territoire 39

O

On a le Temps pour Nous 39
Overseas 40

P

Pacific 46
Pain is Mine 30
Pas d'Or pour Kalsaka 64
(No Gold for Kalsaka)
Prisons Sans Barreaux 68
Punks 16
(Rotjochies)
Putin's Witnesses 85
(Svideteli Putina)

Q

Q's Barbershop 26
Quand les Voitures Voleront 47
Queen Lear 17
(Kraliçe Lear)

R

Réanimation 79
(Реанимация)
Ringside 26

S

Saudade 32
School of Seduction 27
Sea of Shadows 18
Silence Radio 62
(Radio Silence)
Sing me a Song 18
Smog Town 19
Softie 20
Song Sparrow 32
Strip et Guerre 27
(Strip and War)
Sunflower 33
(Kunkarama)
Sunless Shadows 20
Swatted 34
Système K 21

T

Teghadez Agadez 41
The 14th February and Beyond 28
The Cave 22
The Circle 79
The Earth is Blue as an Orange 22
The Marriage Project 23
The Pit 80
(Die Grube)

U

Une Chambre en Pologne 47
Un Essai sur Nous Deux 54

V

Victor 41

W

Waterfolks 34
Waterproof 80

INFOS PRATIQUES
PRACTICAL INFORMATION

Lieux / Locations

Bozar

Rue Ravenstein, 23
1000 Bruxelles

Train : Gare Centrale
Métro :
Lignes 1 & 5 : Gare Centrale et Parc
Lignes 1 & 2 & 5 & 6 : Arts-Loi
Bus :
27, 29, 34, 38, 63, 65, 66, 71, 71N, 95
Tram : 92, 94

Cinéma Palace

Boulevard Anspach, 85
1000 Bruxelles

Train : Gare Centrale
Métro : Lignes 1 & 5 : Gare Centrale & De Brouckère
Bus : 29, 47, 48, 66, 71, 88, 95
Tram : 3, 4, 32 : Bourse

Cinéma Kinograph

Avenue de la Couronne, 227
1050 Ixelles

Train : Gare d'Etterbeek
Bus : 95 : Delporte
Tram : 7, 25 : Etterbeek Gare

Cinéma Aventure

Rue des Fripiers, 57
1000 Bruxelles

Train : Gare Centrale
Métro :
Lignes 1 & 5 : Gare Centrale & De Brouckère
Bus :
29, 38, 46, 47, 63, 66, 71, 86, 88
Tram : 3, 4, 31, 32, 33 : De Brouckere

Cinéma Vendôme

Chaussée de Wavre, 18
1050 Bruxelles

Train : Gare Centrale ou Bruxelles-Luxembourg
Métro : Lignes 2 & 6 : Porte de Namur ou Louise
Bus : 34, 54, 64, 71, 80 : Porte de Namur - Matongé
Tram : 92, 94, 97 : Louise

Tickets

Prix

Tarif plein / *Full price* ..... **6€**

Tarif réduit / *Reduced price* ..... **4€**
(- 26 ans, seniors, professeurs)

Séances à BOZAR / *BOZAR screenings* ..... **8 / 6€**

Pass individuel 5 séances ..... **20€**

Pass individuel 10 séances ..... **40€**

MILLENIUM
INTERNATIONAL DOCUMENTARY FILM FESTIVAL

Rue de la Vanne, 2
B - 1050 Bruxelles
Tél. +32 3 245 60 95
contact@festivalmillenium.org

www.festivalmillenium.org